



Universidad Internacional de La Rioja
Facultad de Educación
Máster en Enseñanza de Español como
lengua extranjera

Trabajo fin de máster

La sociocultura en el aula de
E/LE a través de las series de
televisión: el caso de *El*
Ministerio del Tiempo

Presentado por: Dña. Carmen Moreno López-Torroella

Tipo de TFM: Propuesta de intervención

Director/a: Dra. Concepción Mira Rueda

Ciudad: Madrid

Fecha: 25 de julio de 2016

Firma:

Resumen

En la última década el medio televisivo ha vivido una auténtica revolución, en formatos, contenidos, hábitos de consumo o plataformas de uso. La necesidad de diferenciarse ante la competencia y la universalización de la audiencia ha permitido que se creen productos de altísima calidad y que, con frecuencia, reflejan la sociedad y la cultura de los países que los elaboran.

En este trabajo queremos aprovechar la oportunidad que ofrece el medio televisivo para trabajar la competencia sociocultural (que contempla tanto el Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas como el Plan Curricular del Instituto Cervantes) con los estudiantes de lengua española de nivel avanzado.

De entre todos los productos audiovisuales que ofrece el medio televisivo elegiremos las series de televisión, ya que están en boga y presentan una ficción que refleja las costumbres, expresiones, actitudes y cultura españolas reales. Hemos centrado nuestra atención a la serie *El Ministerio del Tiempo*, que presenta elementos socioculturales a través de diferentes épocas y que conjuga de forma magistral los tres tipos de cultura que vamos a analizar: *la Cultura con mayúsculas*, *la cultura a secas* y *la cultura con k*.

Palabras clave: Sociocultura, competencia sociocultural, competencia audiovisual, series de televisión, televisión.

Abstract

In the last decade, television has lived a genuine revolution, as much in formats as in contents, consumer habits and platforms. In this media, constantly evolving, the need to be distinct from competition and the globalization of the audience has led to the creation of high quality products that very often represent the society and culture of the countries that elaborate them.

In this paper we would like to take advantage of the opportunities that television offers in order to train the sociocultural skill (according to the Common European Framework of Reference for Languages and the Curriculum Plan of Instituto Cervantes) with students of Spanish in advanced

level. We will train the audiovisual skill of our students using the television, as suggested by CEFR.

From all the audiovisual products that television has to offer, we will focus on television series, since they are in style and they present fictional situations that show realistic customs, expressions, attitudes and Spanish culture. Furthermore, we have focused on *El Ministerio del Tiempo*, which presents sociocultural items through different eras and exceptionally blends the three kinds of culture that we are going to analyse: *Culture with capital letters, culture and kulture with a k*.

Keywords: Socioculture, socioculture competence, audiovisual competence, television, television series.

Índice

1. Introducción	5
1.1. Justificación del trabajo y planteamiento del problema	5
1.2. Objetivos del TFM	6
2. Marco conceptual	7
2.1. La competencia sociocultural según el MCER y PCIC	7
2.2. La televisión como medio y recurso	8
2.3. Las series de televisión y las series como material didáctico	10
2.4. El estado de la cuestión en la enseñanza-aprendizaje de lenguas: la sociocultura y las series de televisión en clase de E/LE	15
3. Propuesta didáctica (diseño)	20
3.1. Presentación	20
3.2. Limitaciones de la propuesta	26
3.3. Objetivos de la propuesta	26
3.4. Contexto	27
3.5. Actividades	27
3.5.1. Sesión I: Introducción a la serie y al tema general del episodio	28
3.5.2. Sesión II: <i>Guernica</i> y lengua vulgar	33
3.6. Evaluación	39
3.7. Cronograma	40
3.8. Aplicación	40
3.9. Análisis	40
4. Conclusiones	41
4.1. Líneas de investigación futuras	41
4.2. Limitaciones	42
5. Referencias bibliográficas	43
5.1. Fuentes principales	43
5.2. Fuentes secundarias	45
6. Anexos	47

1. Introducción

En este trabajo se pretende presentar una propuesta de intervención en el aula a través de explotaciones didácticas de una serie de televisión para introducir y trabajar el elemento sociocultural en la clase de E/LE con alumnos de un nivel superior de dominio de la lengua (C1 o C2).

1.1. Justificación del trabajo y planteamiento del problema

Como profesoras de E/LE en centros de educación no reglada, nuestra propia experiencia nos demuestra que en el día a día, la introducción de elementos socioculturales es bastante continua, pero sin embargo limitada. En una clase de un curso general¹ en inmersión lingüística, la introducción de elementos socioculturales se limita a la lectura de textos explicativos en manuales de E/LE y posteriores debates, a la realización de actividades en las que se comparan los hábitos culturales de diferentes zonas geográficas (ya sean entre los países de habla hispana o de otros países) o a verificar y desmentir los estereotipos que los estudiantes tienen de la cultura hispana. En muchas ocasiones este tipo de información proviene de la experiencia propia de los estudiantes o profesores y de la opinión subjetiva del docente, que con afirmaciones generalizadas sobre situaciones concretas (festejos, alimentos, comportamientos sociales, actos de habla y modos de entender el mundo) intenta que los alumnos realicen un acercamiento a su cultura y que entiendan la forma de actuar de los españoles en determinadas circunstancias. Lo que a priori puede resultar un acercamiento válido y bienintencionado a la cultura meta, la realidad es que puede que el estudiante se vea sometido a las opiniones y experiencias propias del profesor en concreto, lo que puede conllevar que el estudiante extrapole esa información y la aplique a la totalidad de la sociedad española; esta situación, por tanto, puede dar lugar a la creación de otros nuevos estereotipos.

Por otro lado, es también bastante común encontrar profesores que realicen actividades concretas para trabajar algún elemento de la cultura española, que se centren en estudiar algún artista en particular, en el trabajo de algún texto literario o en la proyección de alguna película, pero según nuestra experiencia se trata de actividades puntuales que no conllevan un trabajo con demasiada profundidad y de

¹ Con «curso general» se hace referencia a cursos de español no orientados a fines específicos, con alumnado intercultural, mayores de edad, aunque de edades variadas.

forma continuada sobre los diferentes ámbitos que abarca la sociocultura. Normalmente suelen abarcar una sesión o dos, suele haber pocas referencias posteriores a lo trabajado y se corre el riesgo de que esa información caiga en el olvido del estudiante. Es también posible que el grupo cambie de profesor y que el nuevo docente desconozca los pormenores del trabajo previo de su compañero y le sea difícil mantener la continuidad acerca de las actividades de semanas anteriores.

Hay que destacar, que es común que en centros de enseñanza de E/LE haya jornadas culturales o clases especiales sobre cultura española, como ocurre por ejemplo en la escuela de español *Don Quijote*, que conocemos de primera mano; en este centro se ofrece una clase diaria de una hora (cuya asistencia es opcional) en la cual los profesores plantean contenidos culturales muy variados (flamenco, fiestas populares, literatura española, medios de comunicación, artistas, podcasts en español, museos de España, vinos, juegos de cartas, la Alhambra, Granada, la Semana Santa, fotografía española, entre otros). En este caso, en concreto, suelen presentarse los contenidos a través de presentaciones y charlas distendidas, pero al estar abiertas a todos los alumnos del Centro (independientemente de su nivel) no es posible profundizar demasiado en ningún aspecto particular y las actividades o interacciones entre los asistentes en ocasiones resultan bastante limitadas.

Nos parece interesante, pues, hacer una propuesta didáctica para introducir el elemento sociocultural en clase a través de materiales externos, no creados en exclusividad para su explotación didáctica en la enseñanza-aprendizaje de la lengua, precisamente para desterrar los estereotipos existentes y profundizar en aspectos reales y del día a día de la cultura española. También creemos necesario realizar este tipo de actividades en un contexto de estudiantes de nivel homogéneo y avanzado. No creemos posible la utilización de esta propuesta en una clase como la anteriormente mencionada, con una mezcla de alumnos de niveles tan dispares como A1 o C2. Por último, creemos que este proyecto podría enmarcarse de forma idónea en un enfoque por tareas que permitiera trabajar semana a semana los contenidos de la serie de forma continua, para que el componente sociocultural estuviera presente durante todo el curso y no fuera una mera actividad puntual.

1.2. Objetivos del TFM

Por todo lo anteriormente mencionado concluimos que el objetivo general de este trabajo es diseñar una propuesta válida para trabajar los elementos sociales y culturales de la lengua y de la cultura española a través de la serie de televisión española *El Ministerio del Tiempo*.

Los objetivos específicos que se contemplan en la elaboración de este trabajo son los siguientes:

- Describir la situación actual del consumo televisivo de manera general para comprender el contexto en el que los estudiantes de lenguas extranjeras se desenvuelven.
- Enumerar las características fundamentales que ha de tener la serie que vamos a tratar, para que permita llevar a cabo una profunda explotación didáctica.
- Revisar las teorías recientes de investigadores actuales sobre el papel de la televisión en la cultura popular y de la sociocultura, en su aplicación a la enseñanza.
- Analizar el producto televisivo *El Ministerio del Tiempo* y la atención que presta a los elementos sociales y culturales españoles.
- Realizar un acercamiento a la serie *El Ministerio del Tiempo* para comprender su utilidad como recurso.
- Diseñar actividades útiles y originales para la explotación didáctica del visionado de la serie en el aula de E/LE.

2. Marco conceptual

Para contextualizar este estudio, es necesario centrar la atención en cuatro grandes áreas temáticas que afectan a nuestro trabajo:

En primer lugar, la competencia sociocultural según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (de aquí en adelante, MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (de aquí en adelante, PCIC); en segundo, la televisión como medio y recurso; en tercer lugar, las series de televisión como material didáctico y, por último, el estado de la cuestión en la enseñanza-aprendizaje de lenguas (nos centraremos en estudios previos sobre la inclusión de la sociocultura en el aula de enseñanza de lenguas, cómo es entendido el concepto de cultura y qué propuestas se han encontrado sobre la utilización de recursos televisivos y culturales en el aula).

2.1. La competencia sociocultural según el MCER y PCIC

Este estudio centra su atención en la competencia sociocultural, ya que se incluye tanto en el MCER como en el PCIC. El Consejo de Europa (2001) añade la

sociocultura como uno de los componentes de las competencias generales del alumno² en el MCER:

El conocimiento sociocultural estrictamente hablando, el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo. Sin embargo, tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos. (Consejo de Europa, 2001: 100)

Por su parte, el Instituto Cervantes en su revisión y actualización del PCIC de 2006 añade en sus novedades (según el Centro Virtual Cervantes) un tratamiento amplio y matizado de los aspectos culturales, socioculturales e interculturales.

Contempla los saberes y comportamientos socioculturales³ dividiendo en tres bloques los conocimientos que el alumno deberá adquirir para dominar esta competencia: en primer lugar «las condiciones de vida y organización social», en segundo lugar, «las relaciones interpersonales» y en tercer lugar la «identidad colectiva y el estilo de vida». Según el PCIC: «Los contenidos del inventario de Saberes y comportamientos socioculturales hacen referencia al conocimiento, basado en la experiencia, sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc. que se dan en una determinada sociedad». (Instituto Cervantes, 2006)

2.2. La televisión como medio y recurso

Resulta de especial interés para nuestro estudio realizar un acercamiento a la sociocultura mediante la televisión, ya que el MCER sugiere este medio para introducir el *input* en actividades de comprensión auditiva, comprensión audiovisual y lectora (en el caso de los vídeos subtítulos) a partir del nivel A2. También se propone el visionado y la escucha de la televisión como una forma de exponer al estudiante de L2 a un uso real de la lengua⁴.

Como señala Corpas (2004: pp. 1-2) la utilización del vídeo conlleva muchas ventajas, ya que proporciona contextualización para las situaciones comunicativas, permite apreciar las actitudes e interacciones de los hablantes, las formas de organizar el discurso, los recursos y los elementos que se utilizan y estimula la

² MCER. Véase: 5.1.1.2 – El conocimiento sociocultural.

³ PCIC. Véase: 11. Saberes y comportamientos socioculturales.

⁴ MCER. Véase: 6.4.1 Enfoques generales.

autonomía para enfrentarse ante documentos orales reales. Entre las ventajas que menciona están las siguientes:

Introduce variedad, permite trabajar elementos no verbales, desarrolla la comprensión, es un soporte muy cercano para los alumnos, permite trabajar aspectos lingüísticos en sus contextos y es una forma de llevar la vida real al aula. Entre las desventajas resalta que la complejidad lingüística puede exceder el nivel de comprensión del alumno, que supone mucho trabajo para el profesor y que puede crear pasividad en el alumno.

Para entender la importancia actual de la ficción serializada, habría que describir a grandes rasgos la revolución de formatos y contenidos del medio televisivo, tanto en España como en el resto del mundo. Centrándonos en la península Ibérica, los canales televisivos tradicionales, tanto públicos como privados, se han ido multiplicado en la última década con la Televisión Digital Terrestre (canales como Neox, Nova, FDF, Divinity, Energy, Clan, o Boing, pertenecientes a diferentes grupos mediáticos –RTVE, Atresmedia o Mediaset– surgen a partir de la creación de la TDT). Hay que sumar la oferta de los canales de las televisiones de pago, que ofrecen contenidos exclusivos a sus clientes (ONO y Movistar+) y la de las plataformas de contenido a la carta⁵ que, bajo suscripción, ofrecen contenidos de reproducción en línea⁶ (Yomvi, Filmin, Wuaki TV o la reciente incorporación de Netflix, por nombrar algunas).

Este conglomerado de canales y plataformas son un reflejo de la imparable oferta de programación a la que se ve sometido el espectador, que consume televisión, ya sea de la forma tradicional (delante del televisor) como a través de los nuevos medios multiplataforma (utilizando tabletas, ordenadores, teléfonos, televisiones inteligentes, entre otros). Tal y como refleja el informe de Nielsen (2015: 4-5)⁷ el espectador con acceso a Internet utiliza estos soportes para disfrutar de contenidos audiovisuales, alternándolos en función de sus necesidades.

En este panorama no sorprende el hecho de que el informe de la empresa líder de medición de audiencias, Nielsen (2016: párr. 4)⁸ refleje que la media de visionado de los norteamericanos sea de más de tres horas diarias. En otro informe reciente centrado en comparar el uso de la televisión a la carta en España con

⁵ Más conocido con la terminología inglesa *video on demand*, o *VOD*.

⁶ El término normalmente utilizado es el anglicismo *streaming*.

⁷ Véase: *La guerra de las pantallas*. Estudio en el cual «se utilizó una muestra de 30 000 encuestados en línea de 60 países para entender cómo el paisaje digital, en constante cambio, está afectando a cómo, dónde y por qué vemos programas de video».

⁸ Véase: The total audience report Q4 2015. Informe sin numeración de páginas, recuperado del sitio www.nielsen.com

respecto al resto de Europa, Nielsen (2016: 2-5)⁹ muestra que, en primer lugar, el 50% de los españoles ya ve televisión a la carta, muy por detrás del resto de países europeos (el 71% de los europeos utiliza ya estos servicios) y en segundo lugar, que el contenido más demandado en este tipo de servicios son las películas, seguidas de las series de televisión (en el caso de Europa, el 39% de los espectadores prefieren las series, mientras que en España esa cifra asciende al 61%).

Por tanto, es imposible ignorar el hecho de que los estudiantes de lenguas extranjeras están expuestos (como cualquier otro espectador) a contenidos audiovisuales de forma constante, tanto fuera como dentro de España; si partimos de la base de que los estudiantes de español como lengua extranjera no viven aislados de esta realidad y que son también espectadores, se puede concluir que tanto aquellos que viven en inmersión lingüística en España como los que viven en el extranjero, están también acostumbrados a visualizar contenidos audiovisuales en diferentes plataformas y de diferente modo (en el momento de la emisión o bajo demanda), y consecuentemente que dedican parte de su tiempo de ocio al consumo de productos audiovisuales. Como destaca Cabrera (2008: p. 28) «Los medios audiovisuales están presentes en nuestra vida cotidiana y nuestros alumnos están acostumbrados a ellos. Si somos conscientes del poder hipnótico de la pequeña pantalla, ¿por qué no utilizarla en clase de E/LE como un medio de aprendizaje?». También concluimos que de entre el amplio abanico de programas, se da una gran importancia a las series de ficción.

2.3. Las series de televisión y las series como material didáctico

Dentro de los productos televisivos hay un amplio abanico de programas que pueden ser introducidos en el aula con estos propósitos: telediarios, concursos, programas de tertulias políticas o cinéfilas, magazines de prensa rosa, documentales, películas, series de televisión, programas de diversa índole: satíricos, de reportajes, de cocina, de investigación, por citar algunos ejemplos. Observando la amplitud del medio se ha querido prestar atención a las series de televisión, por el gran impacto que generan en los espectadores y porque según Nielsen¹⁰ (2015: p.10) se han convertido en el segundo producto televisivo con más audiencia (siendo solo superadas por las películas). Son productos que calan en la memoria colectiva de la sociedad y que arrastran cada vez más adeptos. Las series «están de moda», y pueden ser aprovechadas con fines didácticos, pero veamos a continuación el porqué de esta

⁹ Véase: Nielsen global survey media fragmentation section. Europe region average Q3 - 2015

¹⁰ Informe de Nielsen (Véase: La guerra de las pantallas).

tendencia.

Como consecuencia de toda esta oferta y de la revolución del medio, el producto audiovisual se ha multiplicado exponencialmente y ha incrementado su calidad para destacarse de entre la competencia. Se han establecido unos criterios de calidad y una nueva forma de narrar historias, que en EE. UU. ha desembocado en lo que Damico y Quay (2016: pp. viii-x)¹¹ entre otros especialistas del medio denominan «La nueva (o la tercera) edad de oro de la televisión». En esta nueva era televisiva, las series de ficción se han convertido en la gran estrella de la parrilla utilizándose para crear «marca» en las propias cadenas, y, como consecuencia, la cantidad de estrenos y de series veteranas en antena es prácticamente inabarcable.

En este contexto norteamericano y sirviéndose de las premisas de lo que Thomsson (1997: pp. 11-17) denomina *televisión de calidad*, los creadores de las series de televisión intentan que sus productos destaquen de entre la multitud y resulten relevantes tanto para el público como para la crítica. Como extensión de la situación norteamericana, en España se ha establecido un modelo similar, con cientos de series extranjeras que saturan las parrillas de televisión. Como no podría ser de otra forma, la ficción española ha tenido que reaccionar y aunque muchas series españolas parecen seguir ancladas en el pasado, otras series de ficción intentan acercarse a estos estándares de calidad, para ofrecer a sus espectadores un producto mejorado, un poco más cercano al de la ficción extranjera, y que destaque de entre los de la competencia (aunque algunas veces se obtengan resultados más exitosos que otras). En este contexto se comprenden producciones tan cuidadas como *Isabel* (RTVE), *Carlos, Rey Emperador* (RTVE), *Crematorio* (Canal+), *Vis a Vis* (Atresmedia) o *El Ministerio del Tiempo* (RTVE).

Como la oferta de series de ficción españolas es realmente amplia, al plantearse este estudio han sido barajados varios productos audiovisuales de gran calidad que podrían utilizarse para nuestro propósito. Sin embargo, hemos establecido unos criterios para escoger de forma objetiva una serie correcta para su estudio en el aula, y no basarnos en los gustos personales de las autoras. Para poder explotar en profundidad la serie de televisión y sus aplicaciones didácticas creemos que la serie debe:

- Trabajar el elemento social: mostrar diferentes tratamientos y formas de interactuar, distintos momentos de la sociedad española, clases y jerarquías sociales, entre otros.

¹¹ En la introducción el paginado es diferente al del resto del libro.

- Trabajar el elemento cultural: debe incluir costumbres españolas, folclore propio, referencias artísticas, históricas, musicales, literarias...
- Realizar un uso rico de la lengua española, respetándola, mostrando variantes, usos literarios, variedad de léxico, jergas e incluso diferencias del habla en diversas situaciones.
- Interesar al alumno: debe ser atractiva y crear un sentimiento de interés por lo que se cuente en la trama, por lo que vivan los protagonistas, las características sociales y por los productos culturales que aparezcan en ella.
- Favorecer la investigación individual del alumno para potenciar sus competencias de aprendizaje autónomo.
- Dar lugar a debates y a trabajo colaborativo en el aula y fuera de ella.
- Ser objeto de interés del público general: tener el apoyo de seguidores que organicen conversaciones a través de las redes sociales de las que los alumnos puedan ser partícipes.
- Proporcionar material complementario al contenido de la serie: podcasts, blogs, web oficial, eventos transmedia, wikis, juegos, libros, etcétera.
- Estar disponible para su visionado en plataformas de video en línea o en páginas web de visionado legal de contenido audiovisual.
- Ser un producto que cumpla los doce criterios de la *televisión de calidad* establecidos por Thompson (1997: pp. 11-17), siendo estos los siguientes:
 1. La Televisión de Calidad “no es televisión normal”. Es contenido que destaca y aporta ideas que transforman el medio o bien nuevas narrativas.
 2. Los creadores tienen independencia creativa y están desligados del *network*. Un director con renombre no encaja bien en la Televisión de Calidad, porque ha interiorizado las fórmulas ganadoras. En cambio, autores de filmes artísticos y menos comerciales sirven a la experimentación con el medio.
 3. La televisión de calidad atrae a las clases altas, y en especial a la élite urbana joven educada.
 4. Si la serie no cala, deberá luchar noblemente contra las leyes del beneficio y el poco aprecio de la audiencia. Se sirve una lucha entre arte y comercio, en el que la supervivencia de la serie es lo que se valora.
 5. Tiende a tener un elenco extenso que da lugar a muchas tramas y puntos de vista.
 6. Tiene memoria, autorreferencia a episodios anteriores y muestra una evolución de las tramas y personajes
 7. Mezcla géneros. Integra elementos de comedia y tragedia.
 8. Es más literaria. Los guiones están bien tratados.
 9. Es autoconsciente, haciendo referencias metatextuales sobre el medio y alusiones a cultura popular y la alta cultura. Así defiende que entiende que hay formas de televisión de mala calidad y se posiciona por encima de éstas.
 10. Los tópicos que trata generan controversia. Se suele adoptar una postura liberal frente éstos, puesto que la televisión de calidad ya busca progreso en el medio.
 11. Aspira al realismo.

12. Las series que reúnen estas características son aclamadas por la crítica y entran en los clásicos.

La serie *El Ministerio del Tiempo* se trata de una producción española, de la cadena pública RTVE, que cumple fundamentalmente dos funciones: por un lado, la de la divulgación histórica y cultural y, por el otro, la del entretenimiento. Considerando cada uno de los criterios establecidos y comparando otras series candidatas, hemos comprobado que esta serie aporta elementos de gran valor que otras no ofrecen. Compara diferentes momentos sociales, históricos y culturales de España, lo que permite hacer distinciones entre costumbres, léxico, tratamiento, creencias o actitudes en diferentes épocas. Se presenta una sucesión de eventos históricos claves (Guerras Carlistas, la independencia de Filipinas, la Regencia de María Cristina), personajes de la memoria colectiva española (Mortadelo y Filemón, Lázaro de Tormes, *Terminator*, el Cid, Curro Jiménez...) a la vez que introduce personajes con relevancia literaria (Cervantes, Lope de Vega, Lorca) militar (Espínola, el Empeinado) o artística (Velázquez, Picasso, Dalí, entre otros). Se reflejan las diferentes vestimentas de los españoles y las decoraciones de sus casas, bares y tabernas. En definitiva, recopila a modo de inventario las formas del habla, vestimenta, costumbres, decoraciones etc. de unos 10 siglos nada menos¹².

Pero de forma paralela a la elaboración de la serie en sí, es fundamental para este trabajo la gran acogida del público e instituciones; el hecho de que ha sido creada una multitud de materiales complementarios a la serie de televisión, desde *podcasts* a *blogs*, pasando por grupos de *Facebook*, libros, grupos de *WhatsApp* oficiales, incluso se ha publicado información adicional mediante diversos documentos provenientes de museos e instituciones españolas utilizando sus cuentas oficiales de *Twitter*. Han sido revolucionarios los casos de la Biblioteca Nacional¹³, Los Archivos Nacionales¹⁴ El Museo de la Evolución Humana¹⁵, el Museo del Romanticismo¹⁶ o el CSIC¹⁷, que han puesto a disposición de los usuarios, documentos relacionados con los personajes o los momentos históricos de la serie en el momento de su emisión. Según Gómez (2015: párr.4-7) estas instituciones

¹² En la primera temporada se remontan al año 1053.

¹³ Durante la emisión de cada capítulo, la Biblioteca Nacional, ha ido mostrando todo tipo de documentos relacionados con la trama de cada episodio; documentos tales como cartografías, fotografías, manuscritos, incluso registros sonoros pertenecientes a su archivo. Lo realiza a través de su cuenta de *Twitter*, @BNE_biblioteca para dar visibilidad a su fondo bibliográfico.

¹⁴ El día 16 de marzo de 2015 a través de su cuenta oficial en *Twitter* @ArchivosEst aporta imágenes de documentos originales relacionados con La Inquisición.

¹⁵ Aprovechando el *trending topic* «Atapuerca».

¹⁶ @MRomanticismo aprovecha para informar sobre la figura de Isabel II.

¹⁷ El día 12 de mayo de 2015, la cuenta oficial @csic adjunta una entrevista sobre «la Física y ciencia-ficción: los viajes temporales de *El Ministerio del Tiempo*».

responden a tres funciones: «Difundir el riquísimo fondo bibliográfico de la institución (...), añadir información complementaria a la trama televisiva (...) y crear comunidad».

Esta creación de material paralelo a la serie no tiene precedentes en la ficción española y ha sorprendido tanto a los creadores como a la crítica y espectadores. Para nosotras es una información muy provechosa y de gran utilidad, ya que pueden utilizarse tanto para la elaboración de actividades, como para la investigación autónoma de los alumnos. Como dice Cascajosa (2015: pp. ix-x)¹⁸: «No cabe duda que lo que ha convertido a *El Ministerio del Tiempo* en un fenómeno de la cultura española contemporánea ha sido su capacidad de conectar de una manera especial con sus espectadores».

Un reflejo de esta forma de conexión con el espectador es el fenómeno fan que ha despertado esta serie. En palabras de Establés y Rivera en Cascajosa (2015: 211):

Así, muchas de las expresiones [creativas] creadas por los fans las encontramos en redes sociales (Twitter, Facebook, Instagram, Tumblr o Vine) o en otros espacios digitales (foro oficial de la serie creado en RTVE.es, plataformas de podcasts y blogs), o incluso en entornos no digitales como aulas de centros educativos, quedadas en bares e incluso en las mismísimas puertas de Ministerio del Tiempo, cuya dirección aparece referenciada en Google Maps como Ministerio del Tiempo (...).

Como explica la autora, estos fans (llamados *ministéricos*) han creado sus propios contenidos como aplicaciones informáticas, partidas de rol, páginas de Wikipedia sobre la serie, el diario de Amelia Folch, generadores de certificados automáticos, *fanfics* o *fanarts*¹⁹, por nombrar algunos²⁰.

Otra de las ventajas que ofrece esta serie es la posibilidad de visualizarla en el sitio oficial de RTVE²¹ lo que facilita la labor de visionado en cualquier país y evita problemas de acceso al material.

Por último, consideramos que cumple con cada uno de los criterios de «televisión de calidad» anteriormente mencionados.

¹⁸ En la introducción o guía de usuario, el paginado es diferente al del resto del libro.

¹⁹ Según Establés y Rivera en Cascajosa (2015: p.225): «Los *fanfics* (...), tal como define Mark Duffet, son relatos de ficción creados por los fans y que están inspirados en sus objetos de interés, en este caso, los capítulos de esta serie.» «Los *fanarts* al igual que los *fanfics*, son producciones creadas por los fans, inspiradas en un objeto cultural pero que se plasman en formato de ilustración, como señala Verónica Chávez»

²⁰ Véase el listado completo en Cascajosa, C. (2015: p.206).

²¹ URL: <http://www.rtve.es/alacarta/>.

2.4. El estado de la cuestión en la enseñanza-aprendizaje de lenguas: la sociocultura y las series de televisión en clase de E/LE

A la hora de afrontar nuestra tesis, es de particular utilidad para este estudio la distinción de los tres tipos de cultura que establece Santamaría (2010: p. 45) y que están basados a su vez en las teorías de otros autores, como Miquel y Sans (1992: p. 16) o Guillén (2004: p. 841). Esta tipología de cultura fija tres conceptos diferentes, las denominadas *Cultura con mayúsculas*, *cultura a secas* y *Kultura con k*.

Bajo el primer término, *Cultura con mayúsculas*, la autora engloba *grosso modo* el saber histórico, literario, artístico y musical de una sociedad. Como indica, esta es la cultura que se encuentra normalmente en los manuales tradicionales de español y está orientada a la formación académica. En el caso de *El Ministerio del Tiempo* la referencia a la *Cultura con mayúsculas* es constante, puesto que la premisa de la serie es la idea de mantener inalterable la historia española realizando viajes en el tiempo para corregir desviaciones. Con esa excusa, la sucesión de personajes con alguna relevancia histórica, artística o literaria es constante (aparecen entre otros, Velázquez, Cervantes, Lope de Vega, Espínola, Dalí, Picasso, Federico García Lorca, Isabel la Católica, Franco, Napoleón, entre otros).

Por otro lado, con el concepto de *cultura a secas* la autora hace referencia a «los conocimientos, actitudes y hábitos compartidos por una misma sociedad (...) Son las creencias, y presuposiciones, los modos de actuación, los juicios, las normas no explícitas que comparte la sociedad, etc.». En la serie se puede apreciar una constante referencia a estos modos, creencias y juicios sobre todo cuando los protagonistas, pertenecientes a diferentes épocas españolas, interactúan entre sí y dan a entender las diferencias ante sus modos de ver el mundo, coherentes con la España que les ha tocado vivir. Es particularmente interesante observar la forma de actuar de Alonso, que al provenir del s. XVII, refleja rudas costumbres, creencias arraigadas al honor, la religión y al servicio del Rey, y que contrastan con el modo de interpretar el mundo de sus compañeros del s. XIX (una mujer universitaria y extremadamente inteligente) y del s. XXI (un enfermero de ambulancia cínico con respecto a la situación española).

Por último, con *Kultura con k*, Santamaría (2010: p. 46):

Se refiere al tipo de conocimiento que es utilizado en contextos determinados, como el argot de ciertos sectores de la población, o los tipos de lenguajes que están de moda durante un tiempo determinado; son los usos y costumbres que difieren del estándar cultural y que no son compartidos por todos los hablantes.

Sobre este tipo de *Kultura con k*, en *El Ministerio del Tiempo* es especialmente ilustrador el personaje que se incorpora en la segunda temporada de la serie, Pachino; es un policía de los años 80, proveniente de un barrio humilde y acostumbrado a codearse con delincuentes. El uso de la jerga de la calle y las expresiones típicas de los ochenta crean situaciones realmente divertidas con sus compañeros, que la mayoría de las veces no entienden lo que está diciendo.

El Ministerio del Tiempo ha sido concebida con el objeto de representar la identidad cultural española. A palabras del co-creador de la serie, Javier Olivares en Cascajosa (2015: p. vii)²²:

(...) Con menos presupuesto, ser seña de identidad de nuestra cultura y nuestra Historia es la clave con la que se creó *El Ministerio del Tiempo*. Para nosotros, eso sí, nuestra cultura es una suma de Lope de Vega, El Empecinado, Isabel la Católica, El lazarrillo, la Generación del 27, Rosendo, Luis Aragonés, Serrat, Tino Casal, Berlanga, Manolo Aleixandre, Smash, Camarón y Saza. Que conste en acta.

No es de extrañar, bajo esta concepción de sus creadores, que en el mismo episodio se haga referencia a Lope de Vega (*Cultura con mayúsculas*), a las peleas en los billares de Vallecas en los años 80 (*Kultura con K*) y a los recortes de presupuesto en la administración (*cultura a secas*); todas ellas son referencias culturales españolas, magistralmente mezcladas entre sí, pero consideradas cada una en estas tres diferentes categorías. La habilidad de presentarlas de forma natural y equilibrada sea quizás uno de los mayores aciertos de esta serie de ficción.

Con respecto a la inclusión de la sociocultura en el aula de LE, Santamaría (2010: pp. 258-260) realiza una compilación de las diferentes metodologías de enseñanza de idiomas desde el siglo XIX hasta nuestros días, para fijarse en el papel que se le atribuye a la cultura en cada una. Resalta los cambios de orientación en cada época y contempla la variedad de perspectivas de estudio de la cultura en diferentes disciplinas, como la semiótica, pragmática, etnología de la comunicación, psicolingüística, antropología social, entre otras y concluye que es observable que hay un creciente interés por la relación entre lengua y cultura aplicada al mundo de la enseñanza de español como LE. Por su parte, Areizaga (2001: pp. 159-160) observa que con la llegada del método comunicativo en los años ochenta del siglo pasado se dan dos tendencias a la hora de introducir el elemento cultural. Por un lado, se aprecia una inclinación a desarrollar la competencia comunicativa incluyendo los aspectos socioculturales de la lengua pero dejando el contenido cultural en un segundo plano; por otro lado, se observa la tendencia de incluir los aspectos socioculturales de la lengua tratando de integrarlos con los de la lengua meta. La

²² En la introducción o guía de usuario, el paginado es diferente al del resto del libro.

autora, Areizaga (2001: pp. 160) hace referencia al modelo de Seelye (1984), que propone siete objetivos de instrucción cultural que consideramos muy pertinentes para nuestro estudio y que se detallan a continuación:

1. El sentido o funcionalidad de la conducta culturalmente condicionada. El estudiante debería demostrar una comprensión de que la gente actúa como lo hace porque usan opciones que la sociedad permite para satisfacer necesidades físicas y psicológicas básicas.
- 2.- Interacción entre lengua y variables sociales. Los estudiantes deberían demostrar una comprensión de que tales variables sociales como edad, sexo, clase social y lugar de residencia afectan a la forma en que la gente habla y se comporta.
- 3.- Conducta convencional en situaciones corrientes. Los estudiantes deberían indicar una comprensión del rol que la convención juega en modular la conducta, demostrando cómo la gente actúa en situaciones corrientes mundanas y críticas en la cultura meta.
- 4.- Las connotaciones culturales de palabras y frases. El estudiante debería reflexionar sobre el hecho de que las imágenes culturalmente condicionadas se asocian incluso con las palabras y frases más corrientes de la lengua meta.
- 5.- Enunciados que evalúan la sociedad. El estudiante debería demostrar la habilidad de evaluar la fuerza relativa de una generalización relacionada con la cultura meta en cuanto a la cantidad de evidencia que apoya la afirmación o enunciado.
- 6.- Investigar sobre otra cultura. El estudiante debería mostrar que ha desarrollado la habilidad necesaria para localizar y organizar información sobre la cultura meta a partir de la biblioteca, medios de comunicación, la gente y la observación personal.
- 7.- Actitudes hacia otras culturas. El estudiante debería demostrar curiosidad intelectual por la cultura meta y empatía hacia su gente.

Otros autores como Silva (2016: p. 79) enfocan sus estudios en el papel socializador de los medios de comunicación, definiendo la socialización como «el proceso (...) mediante el cual el ser humano incorpora activamente significados culturales». En su tesis doctoral se profundiza en el análisis de los valores sociales en las series de ficción y sus observaciones resultan muy interesantes para la interpretación del elemento social en la enseñanza-aprendizaje a través del medio televisivo; la autora menciona las observaciones de McQuail (1991) el cual defiende que los medios de comunicación «se han convertido en una fuente dominante de definiciones e imágenes de la realidad social para los individuos, pero también colectivamente para los grupos y sociedades, expresan valores y juicios normativos inextricablemente mezclados con las noticias y los entretenimientos».

En su estudio Silva considera que «los medios adquieren (...) un papel principal como agentes de socialización, relegando a otras instituciones, como son la familia o la escuela, especialmente por su capacidad para transmitir conocimiento, creencias y valores» pero insiste en que los medios influyen de mayor o menor grado en cada

sujeto, dependiendo del nivel y formación, y del contexto de cada cual. Es muy revelador que se considere que los medios tengan un papel más relevante que la propia familia a la hora de socializar al individuo, pero no nos sorprende demasiado, teniendo en cuenta los hábitos de consumo televisivo, que hemos descrito anteriormente, o la importancia que han adquirido las redes sociales en el día a día en el mundo desarrollado. En ese contexto es posible que el sujeto desplace a la familia de forma inconsciente, y esta sea reemplazada por los medios de comunicación de masas, que son los que reflejarán y le enseñarán aspectos sociales y culturales tanto de forma directa como indirecta. No es raro el caso de un espectador normal que al ver series de televisión de otro país, aprenda valores o costumbres de esa sociedad que sus propios padres desconozcan. Pongamos como ejemplo el siguiente caso: se entiende como algo bastante normal que un televidente sepa, por ejemplo, que los taxis en Nueva York son de color amarillo. Es posible que el propio sujeto o su familia no haya viajado nunca a esta ciudad y que desconozca esa información. Es probable que sea una información veraz (el color del taxi es sin duda amarillo) o que se trate de un estereotipo perpetuado en la pantalla pero sin embargo, el espectador, acostumbrado a verlo con frecuencia, lo interpreta como un hecho verdadero de la cultura neoyorquina y lo incorpora a sus conocimientos sobre esa sociedad. No es de extrañar que para el alumno de lengua extranjera, los medios de comunicación ofrezcan una información valiosa, ya que completan vacíos de conocimiento que no adquieren a través de sus familias o instituciones educativas.

Por su parte, García (2003: p. 882) estudia la autenticidad de los materiales de enseñanza-aprendizaje, y distingue dos tipos de recursos para su utilización en el aula. Por un lado, habla de los materiales didácticos creados ex profeso para la clase de E/LE (manuales y materiales didácticos), y por otro, de los materiales auténticos, que, aunque algunas veces puedan ser manipulados para adaptarse a niveles inferiores de dominio de la lengua, normalmente están condicionados por el contexto en que la enseñanza-aprendizaje se lleva a cabo.

Este estudio nos es relevante porque crea una clasificación de los medios audiovisuales y de difusión cultural en función de diferentes criterios (según su formato, su modalidad lingüística, la naturaleza de la información manejada, su disponibilidad o su acceso) y destaca que:

Los materiales más indicados para introducir en el proceso de enseñanza-aprendizaje un componente de autenticidad son aquellos en formato electrónico, con énfasis audiovisual, que suponen un manejo creativo de la información, y con una disponibilidad global. (...) Solo dos medios parecen satisfacer nuestras exigencias, la TV e Internet.

A pesar de que el autor propone una serie de ideas para la explotación didáctica de materiales televisivos auténticos, no sugiere específicamente ninguna actividad centrada en las series de televisión. Esto quizás se deba a que el artículo se llevara a cabo en otro contexto, hace más de una década, y que las series de televisión en aquel entonces no tuvieran la relevancia que han adquirido actualmente. Lo cierto es que el autor propone tareas tales como: mostrar fragmentos de programas, visionado de una entrevista, de un debate, de un telediario completo, de un programa «del corazón», de anuncios, reflexionar sobre la naturaleza y función de la televisión en nuestra sociedad y por último discutir la televisión como recurso de aprendizaje de español; todas ellas, actividades que adaptadas a nuestro objetivo pueden ser de gran utilidad para la elaboración de nuestra propuesta.

En contraposición, Romero (2003: p. 45) sí menciona la utilidad de las series de televisión en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas y, aunque no se centra en su estudio en el medio televisivo, sí menciona el uso que se puede hacer de las series, asemejándolas al género cinematográfico por ser obras de ficción y destacando sus cualidades positivas para favorecer la creatividad de los estudiantes:

Aunque yo no voy a hablar de televisión sí quiero hacer un aparte referido al empleo de las series: 1.- Son productos de ficción, por lo que podríamos unirlos a lo que se diga del cine, pero parecen más fácilmente acotables que todo un filme. 2.- El no ser “texto cerrado” cada uno de los capítulos favorece la creatividad del estudiante y a partir de ahí pueden construirse actividades como cambiar la trayectoria de una relación y más tarde contrastar lo producido en clase con lo que ocurra en los siguientes capítulos. 3.- En la misma línea de aprovechar la creatividad—hablo pues de niveles avanzados— se puede emplear la imagen como estímulo para la producción y una segunda fase de contraste entre lo producido por los alumnos y sucedido en las secuencias examinadas. 4.- No podemos olvidar la importancia del uso de los “culebrones” en tanto muestra del español no peninsular.

Estas son cualidades que valoramos para hacer frente a la tarea de crear nuestras propias actividades utilizando *El Ministerio del Tiempo*.

En otra fuente, Suárez (2010: p. 32) tiene también en consideración las series de televisión en su tesina defendiendo la opinión de que son «uno de los más eficaces vehículos de contenidos culturales y socioculturales y suelen ser una buena fuente para el trabajo de aspectos interculturales en el aula». También añade que utilizar las series de televisión en la clase:

Favorece el actual enfoque de enseñanza orientado a la acción, que conduce a un aprendizaje de la lengua dentro de un contexto social más amplio que implica el desarrollo de competencias generales del individuo y la integración de las diferentes destrezas necesarias para la adquisición de la competencia comunicativa.

A la hora de pensar un enfoque para las actividades de explotación didáctica que queremos plantear, y cómo seleccionar los materiales que vayan a ser de utilidad para nuestros alumnos, las palabras de Suarez (2010: p. 32) nos sirven de guía sobre todo teniendo en cuenta que nuestras actividades también van dirigidas a alumno de nivel avanzado:

(...) Existen diversos criterios que se pueden y deben seguir para llevar a cabo esta elección. Estos criterios pueden ser de tres tipos: didáctico, lingüístico y temático. Atendiendo al aspecto didáctico hay que tener en cuenta el tipo de grupo y de estudiantes con el que trabajamos y sus características en aspectos como la edad o el grado de madurez, la capacidad de la historia para despertar la motivación e interés del alumno, la forma en la que ésta es narrada y su duración según el tiempo del que dispongamos para la clase. En el plano lingüístico, hay que analizar el tipo de lengua que se emplea y la capacidad o no de los alumnos de entender, en líneas generales, el hilo argumental.

Para concluir queremos resaltar que como se ha indicado previamente hemos encontrado estudios sobre la aplicación en la enseñanza-aprendizaje (tanto de E/LE como de otras asignaturas, como Física y química, Educación en general, Educación audiovisual), la utilización de recursos de vídeo, de programas televisivos, del elemento cultural y sociocultural *per se*, sobre el papel de los valores en las series de televisión, del análisis de la pragmática o de rasgos coloquiales a través de series de ficción, entre otros. Hay numerosa bibliografía relacionada y ha sido difícil elegir qué autores mencionar y cuales dejar fuera de este proyecto. A pesar de eso, ha resultado complicado encontrar referencias a nuestro tema en concreto; A pesar de eso, debemos comentar que hemos localizado una actividad publicada en la revista RutaELE, de Pérez (2016) que trabaja la serie *El Ministerio del Tiempo*, aunque se centra en aspectos más lingüísticos y funcionales y propone otro capítulo diferente al nuestro. Debido a todo lo anterior, esperamos que nuestra selección de autores sea útil y sirva de referencia para futuros estudios.

3. Propuesta didáctica (diseño)

3.1. Presentación

Como ha sido indicado previamente, la serie *El Ministerio del Tiempo* presenta una gran variedad de referencias a las llamadas *Cultura con mayúsculas*, *cultura a secas* y *Kultura con k*. También lo hace de la sociedad española, de forma directa o indirecta mediante la vestimenta, las actitudes, las relaciones entre personajes y las conversaciones entre otros. Como el presente estudio tiene un

espacio limitado nos centraremos en un solo episodio a modo de ejemplo ilustrativo del tipo de explotación didáctica que proponemos. Para esta tarea, hemos escogido el episodio quinto de la primera temporada de la serie, titulado *Cualquier tiempo pasado*.

Debemos mencionar que para la planificación de la secuenciación didáctica hemos intentado atender a varios aspectos didácticos. Por un lado, hemos cuidado que haya un equilibrio de destrezas orales y escritas y por otro hemos dado importancia a las *Inteligencias Múltiples de Gardner (2011)* diseñando actividades que atiendan a diferentes tipos de aprendizajes, si bien algunas de ellas aparecen con más frecuencia. Hemos de destacar que también hemos prestado especial cuidado en elegir tareas que conlleven mediación, interacción y negociación para trabajar las subcompetencias comunicativas discursiva, estratégica, léxico-semántica y sociocultural, entre otras; y que al situar nuestra propuesta en una metodología comunicativa y en un enfoque por tareas, hemos apostado por utilizar materiales Realia que el alumno reconozca como reales y auténticos: el propio episodio, documentos de la empresa Nielsen (2016), vídeos publicados en Youtube, guiones auténticos de la serie de televisión, búsquedas autónomas de los estudiantes en la red o imágenes de la serie entre otros.

Cada capítulo es una fuente de incontables referencias que podrían trabajarse de forma independiente, y aunque por la extensión de nuestro estudio nos centraremos en solo algunas de ellas, detallaremos, a continuación, las referencias que hemos encontrado solo en este episodio. Para facilitar esta tarea, hemos realizado la Tabla 1 (en páginas sucesivas), en el que se dividen los diversos aspectos que presenta el capítulo que tienen relación con la sociocultura y que se podrían trabajar en clase. Nótese que los contenidos del episodio han sido divididos en columnas para poder acceder de forma rápida a los diferentes aspectos socioculturales.

La sociocultura en el aula de E/LE a través de las series de televisión
Carmen Moreno López-Torroella

Tabla 1: Referencias socioculturales del episodio Cualquier tiempo pasado.
(Fuente: elaboración propia)

Minuto del episodio y escena	Cultura con mayúsculas	Cultura a secas	Kultura con K	Sociedad y tópicos españoles
00'00": programa de TV.		Programa televisivo del Dr. Jiménez del Oso.		Casa encantada de las siete chimeneas de Madrid.
01'32": en el despacho del ministerio.				Matrimonio gay.
02'23": en el despacho del ministerio.	Picasso. Guernica.			
04'13": hotel en la guerra.	La República.			«Pan para hoy y nazis para mañana». Alarma antiaérea y refugios
07'03": refugio antiaéreo.	Hechos históricos sobre el bombardeo de Guernica.			«Que ya no seamos un imperio». «En España hay muy buenos soldados pero muy malos jefes».
08'27": en la oficina en el ministerio.			Lengua del S. XVII «Perdone vuesa merced». Lengua vulgar «¿Todos los genios españoles son unos pichabravas?».	Cronémica española: «Quien dice esta tarde dice a última hora de esta tarde».
10'00": salida de oficina.	Altamira.			
11'42": conversación de Julián y sus padres.		El mundial del 82.	Lengua vulgar: «No cierra el jodido», «Te cagas» «No me habré tomado tercios...» «panda» «chapar».	Tapas en bares. La crisis. Los recortes. Los inmigrantes como dueños de comercios.
13'32": andando por el pasillo del ministerio.		Tino Casal.	Lengua s. XVII: «Parecéis un zagal».	Ropa de los años ochenta.

La sociocultura en el aula de E/LE a través de las series de televisión
 Carmen Moreno López-Torroella

			Lengua popular: «Rollo heavy».	
15'40": entrando en la puerta.				Religión católica: Alonso se santigua.
16'14": andando por la calle.				Madrid de los Austrias. Renovaciones del ayuntamiento.
17'00": en el piso franco.		Cuéntame cómo pasó: Casa de los Alcántara.	Lengua s. XVII: «Esta es la morada que me otorgaron». Lengua popular: «Se me ponen los pelos como escarpas».	
19'40": en el piso franco por la noche.	Guerras civiles: Guerra Civil, Isabel la Católica, Carlos I, Guerras Carlistas.			
22'01" - 22'25": oficina ministerio.			Lengua popular: «Se nos está yendo de las manos». «Abrir un melón importante»	
23'25": ellos comiendo en el piso franco.	Cuadro de las lanzas de Flandes de Velázquez. El Guernica como símbolo de España		Lengua s. XVII: «Esto es un sindiós». Lengua popular: «No veas la bronca que te cae».	Hombre recogiendo la mesa. Democracia y monarquía. Lucha por el voto femenino
25'30": ellos viendo la televisión.	Lope de Vega, Viriato.	Torrebruno, carta de ajuste, revista <i>El Víbora</i> .		
27'15": Julián y Amelia paseando por el barrio.			Lengua vulgar: «Hostia», «Hay gente pa tó», «La tía buena del barrio. Se lió con el de la bodega», «No es chiquero ni ná».	La lotería. Edad de formar una familia «Yo si no me ponía... se me iba a pasar el arroz».
30'21": Alonso de Entreríos viendo la televisión.		Tino Casal. Leño.		

La sociocultura en el aula de E/LE a través de las series de televisión
Carmen Moreno López-Torroella

31'05": Julián y Amelia en el concierto de Leño.		Leño.	Porros en los conciertos. Lengua popular: «Ponme un botellín». Lengua vulgar: «Es mi viejo» «Venga, carril, rapidito» «Venga fuera, aire».	Comportamientos en las discotecas. Carnet de identidad en España.
35'00": en el piso franco			Lengua popular: «...ni qué niño muerto...».	
35'52": cafetería del ministerio.	Velázquez: «Vieja friendo huevos». «Las Hilanderas». Costumbrismo.			
38'00": en el aeropuerto.				Guardia civil.
40'15": secuestrando a Walcott.			Lengua s. XVII: «Buen invento, vive dios».	
43'36": en el ministerio interrogando a Walcott.				«Lo primero que aprenden los extranjeros son los tacos» «ustedes siempre hablan y hablan, pero no hacen nada nunca» «Viven de las glorias del pasado».
45'20" Julián hablando con la amante de su padre.			Lengua popular: «Te vas a llevar un chasco. La familia tira mucho». Lengua vulgar: «Enrollarse» «echar un polvo».	
48'15": Ernesto hablando en el ministerio.		Mus, juego de cartas. La picaresca española.		Privatización de la sanidad y la educación.
50'42": tasca de Barcelona.				Vestimenta de los años 30.
51'42": Julián en el ministerio -			Lengua popular: «Pagar una	Tiendas de discos de Madrid en los

La sociocultura en el aula de E/LE a través de las series de televisión
 Carmen Moreno López-Torroella

con el disco de Leño.			pasta», «Dejar tirado a alguien».	años 80.
52'32": cafetería.				Formas de tomar el café: «café con leche, cortito de café».
54'48": Velázquez y Picasso en el bar.	Museo del Prado. Goya, <i>Las pinturas negras</i> , <i>Los fusilamientos del 2 de mayo</i> . Velázquez, <i>Las Meninas</i> .			Tópicos sobre madrileños.
57'03": en el despacho.				Ley anti-tabaco.
57'46": Teatro de Vitoria.	Echegaray.	Messi, Iniesta.		
58'28": Falsificando el recibo.				Máquina de escribir.
59'37": afueras del teatro			Lengua vulgar: «Otro truja que hoy tenemos tajo», «que lo flipas».	Puentes, días moscosos, festivos.
1:00'00": discoteca.				Música y ropa de los años 80.
1:02'00": en el ministerio.				Voto de la mujer.
1:03'00": Julián en el bar con su padre.		Leño - disco de vinilo. Las siete y media (juego de cartas).	Lengua vulgar: «cagarse en algo».	
1:06'00": en la cafetería del ministerio.		<i>El Principito</i> .	Lengua del s. XVII: «Me acompañan vuestas mercedes? ».	
1:07'00": en el museo.	Museo Reina Sofía. Guernica- <i>Los fusilamientos de Goya</i> .		Lengua popular: «Me lo explicó de cabo a rabo».	

3.2. Limitaciones de la propuesta

Muy a nuestro pesar, no hemos podido completar la propuesta de todas las sesiones que queríamos abarcar, ya que requeriría un trabajo mucho más extenso de lo permitido para este estudio. Por esta causa dejamos constancia de que la explotación didáctica de este episodio podría ir más allá y habíamos ideado una serie de actividades para completar la secuencia, y que, desgraciadamente, han quedado fuera de este trabajo.

En la tercera sesión (eliminada), entre las actividades que queríamos realizar, se encontraban el visionado de la segunda mitad del episodio, varias actividades de investigación sobre la implementación de la ley anti-tabaco en España y su controversia y un debate a favor y en contra de la ley, en el cual, a través de juegos de rol, los estudiantes deberían representar papeles como dueños de una empresa tabacalera, médicos, fumadores, adolescentes, dueños de un bar, entre otros. Asimismo, queríamos profundizar en el aspecto intercultural del tabaquismo para conocer cómo se contempla en los países de los alumnos.

Por último, en la cuarta sesión (también eliminada) proponíamos un acercamiento a la baraja de cartas española, su idiosincrasia, a los juegos de naipes típicos y la aplicación práctica de uno de ellos.

3.3. Objetivos de la propuesta

Teniendo en cuenta que todos los aspectos señalados en la Tabla 1 pueden ser de gran utilidad para la clase de E/LE, en esta propuesta vamos a presentar actividades para trabajar los siguientes aspectos del episodio: El Guernica y su contexto histórico, para trabajar la *Cultura con mayúsculas*, la serie El Ministerio del Tiempo como producto audiovisual en boga para trabajar la *cultura a secas*, aspectos de la lengua vulgar, que podemos englobar en la *Kultura con k* y los hábitos de consumo televisivo, que trabajamos como parte del concepto *sociedad*.

El objetivo general de nuestra propuesta es mejorar la competencia sociocultural del estudiante extranjero, centrándonos en algunos aspectos artísticos, históricos y lingüísticos de la cultura hispana.

Establecemos, pues, los siguientes objetivos específicos:

- Atender a los diferentes estilos de aprendizaje proponiendo actividades de diferente tipología para prestar atención a las inteligencias múltiples.
- Conseguir que los alumnos investiguen sobre los sucesos que envuelven el cuadro *Guernica*, de Picasso.

- Favorecer la reflexión y el diálogo sobre el simbolismo que el cuadro presenta y sus posibles interpretaciones.
- Propiciar el trabajo autónomo del estudiante.
- Ampliar el vocabulario de familias léxicas relacionadas con el arte.
- Observar oraciones y léxico vulgar e inferir su significado.
- Aprender algunas expresiones y léxico vulgar para distinguirlo y/o entenderlo en contextos determinados.
- Trabajar con un guion auténtico de la serie.
- Practicar la entonación a través de una pequeña actuación
- Crear un blog colaborativo sobre diferentes aspectos que se van conociendo de la cultura española.

3.4. Contexto

Esta propuesta está ideada para su implementación en un curso general de español, en una academia privada de inmersión lingüística en Madrid. Idealmente para un grupo de dimensiones reducidas, de máximo ocho estudiantes, adultos, de diferentes culturas, que posean un nivel avanzado de español, ya sea C1 o C2.

El aula utilizada debe disponer de un proyector o una pizarra digital y acceso a Internet, ya que se utilizarán dispositivos móviles, tabletas u ordenadores en algunas de las actividades. También se contempla el caso de no poder utilizar Internet por algún problema puntual y sugerimos alternativas, como acudir a la biblioteca del Centro o realizar las tareas de forma tradicional, en papel.

Creemos que esta propuesta puede encajar con un enfoque por tareas, en el que la tarea final pueda ser realizar un blog, revista o podcast sobre aspectos de la sociocultura española que hayan aprendido a través de *El Ministerio del Tiempo*, por poner un ejemplo. Por este motivo, algunas de las actividades que presentamos están orientadas a tareas colaborativas y a su inclusión en el blog del aula, aunque esta elaboración del blog puede llevarse a cabo tanto dentro como fuera del Centro educativo.

3.5. Actividades

A la hora de empezar a diseñar las actividades, hemos encontrado dos problemas: el primero, la duración del episodio (más de una hora), y el segundo, la cantidad de aspectos que se tenían que trabajar, que requería un tiempo mucho

mayor del calculado a priori. Nuestra idea inicial era realizar cuatro sesiones pero con las limitaciones de espacio nos centraremos en las dos primeras. El diseño que nos parece más lógico es el siguiente: dedicar la primera sesión a una contextualización sobre la serie de televisión, los gustos y hábitos televisivos de los estudiantes y el visionado de la primera parte del capítulo y así trabajar la *cultura a secas*. Dedicar la segunda sesión a trabajar los aspectos de la *Cultura con mayúsculas* y la *Kultura con k*, centrándonos en el cuadro *Guernica*, de Picasso, y en el registro vulgar de la lengua que se utiliza en tres escenas de la serie.

En caso de disponer de espacio ilimitado en este trabajo, nos habría gustado dedicar otras dos sesiones más. En la sesión tercera realizaríamos el visionado de la segunda parte del episodio y trabajaríamos el aspecto social, profundizando en la ley anti-tabaco española, y, por último, en la cuarta nos centraríamos en otro aspecto de la *cultura a secas*, esta vez centrado en los juegos de cartas y expresiones que derivan de ellos.

La secuenciación de las siguientes actividades corresponde a dos sesiones de ciento cinco minutos, en las que se incluye el visionado de la primera mitad del episodio.

3.5.1. Sesión I: Introducción a la serie y visionado del episodio

Actividad 1: ¿Vemos la televisión?

Tipo de actividad:	Conversación sobre un tema en concreto, gustos y hábitos de consumo televisivo.
Objetivos:	Calentar motores, tantear conocimiento e interés sobre el tema, refrescar léxico relacionado con la televisión.
Destrezas:	Expresión e interacción oral.
Inteligencias múltiples:	Inteligencias: visual, verbal y social.
Material:	Imágenes de algunas series de televisión para proyectar en la pizarra digital o en su defecto, tarjetas impresas con las imágenes. Gráfico de consumo de televisión en Europa (Anexo I)
Agrupación:	Grupo de clase.
Procedimiento:	El profesor muestra imágenes de algunas series de televisión en la pantalla y pregunta de qué tema piensan que se va a hablar en la clase. Escucha las respuestas y cuando se esté establecido que el tema es la televisión, el profesor comienza a realizar una serie de

preguntas a los estudiantes para conocer sus puntos de vista sobre el tema. Pregunta a los estudiantes si ven la televisión, cuántas horas al día, qué tipo de programas suelen ver, si les gustan las series de televisión, qué series son sus preferidas, qué temática les interesa a la hora de ver una serie de televisión, entre otras. El profesor escucha las opiniones de sus estudiantes mientras dirige la conversación hacia el tema de las series españolas. Pregunta, entonces, a los estudiantes si ven series extranjeras y, en concreto, si conocen alguna serie de televisión española. Pregunta a los estudiantes si creen a priori que se pueda aprender algo de las series de televisión extranjeras y explica que se va a trabajar durante dos sesiones con una serie española que se llama *El Ministerio del Tiempo*.

Anticipación de problemas:	En caso de no disponer de acceso a Internet o de la pantalla digital, se pueden presentar imágenes de series a través de tarjetas.
Corrección:	Puntual y esporádica, solo en la pronunciación de alguna palabra que dificulte la comprensión del mensaje o de vocabulario específico que los alumnos pregunten porque lo desconozcan.
Duración:	10 minutos.

Actividad 2: ¿Qué es *El Ministerio del Tiempo*?

Tipo de actividad:	Contextualización. Búsqueda de información de forma autónoma.
Objetivos:	Inferir el argumento de la serie a partir del título dado. Buscar información en español en Internet. Leer información sobre la serie, los protagonistas y la trama principal. Visualizar imágenes de la serie y buscar información relacionada para contextualizar el tema. Negociar con el compañero.
Destrezas:	Comprensión lectora, autonomía y expresión oral.
Inteligencias múltiples:	Inteligencias: visual, verbal, social, intrapersonal y lógica.
Material:	Ordenadores, teléfonos o tabletas con acceso a Internet.
Agrupación:	En parejas. Individual en casa.
Procedimiento:	El profesor divide a los estudiantes en parejas y pide a la clase que hablen entre ellos para decidir cuál es el argumento de la serie, teniendo en cuenta su título. El profesor deja unos minutos para

que las parejas discutan entre sí las diferentes ideas que tengan y pide a cada pareja que se pongan de acuerdo y elijan una sola idea. El profesor pasa entre los grupos escuchando las conversaciones y asegurándose de que los estudiantes están realizando la actividad. Se hace una puesta en común con todas las hipótesis de las diferentes parejas y se observan las diferencias de las diferentes teorías. El docente pide, a continuación, que busquen en parejas, con sus dispositivos de acceso a Internet, información de la serie para verificar sus hipótesis. El profesor pregunta a cada pareja si sus teorías se confirman con la información encontrada en Internet, mientras proyecta imágenes de la serie en la pizarra digital y pide a los estudiantes que identifiquen las épocas de donde provienen los protagonistas observando su vestuario. Se presenta, en líneas generales, a los tres protagonistas y algún personaje secundario de importancia en el episodio, como, por ejemplo, Velázquez. Se pide a los estudiantes que, en casa, añadan en el blog de clase algún comentario sobre lo que han descubierto o alguna imagen que les haya gustado de las encontradas en Internet sobre la serie.

Corrección: Puntual y esporádica, solo en la pronunciación de alguna palabra que dificulte la comprensión del mensaje o de vocabulario específico que los alumnos pregunten porque lo desconozcan.

Duración: 20 minutos.

Actividad 3: ¿Cuánto sabes de la sociocultura española?

Tipo de actividad: Test verdadero y falso. Conocimientos previos pre visionado.

Objetivos: Activar conocimientos previos de los estudiantes.

Destrezas: Comprensión escrita, interacción oral y negociación.

Inteligencias múltiples: Inteligencias: visual, verbal, social, intrapersonal, lógica y corporal.

Material: Una hoja para cada pareja con el test impreso (Anexo II), lápices. Con pizarra digital, el test se realiza a través de la aplicación Kahoot!²³

Agrupación: En parejas.

²³ El test para esta actividad está disponible en el siguiente enlace: <https://play.kahoot.it/#/k/a821e103-ad71-4a3c-9a3a-952037d8b214>

Procedimiento: El profesor indica que se va a realizar un juego para valorar los conocimientos previos sobre temas relacionados con la sociocultura española. El profesor presenta el test en la pantalla de la pizarra para que toda la clase pueda verlo. A continuación, divide a los alumnos en parejas y pide que cada pareja utilice un teléfono móvil, tableta u ordenador para acceder al sitio Kahoot!²⁴ y responder ahí a las preguntas. Una vez en el sitio, la pareja debe introducir su nombre y una clave determinada para entrar en el juego, que tendrá el profesor. Una vez hayan entrado en la aplicación todos los alumnos, las preguntas se verán en la pantalla y cada alumno tendrá que decidir con su compañero si la afirmación que se presenta es verdadera o falsa y pulsar el botón correspondiente en su dispositivo. El programa establecerá una estadística y asignará puntos en función de la corrección y velocidad de respuesta. Al finalizar el test, aparecerá una clasificación de todos los alumnos y sus puntuaciones totales. El test y sus resultados pueden ser añadidos al blog de clase para que pueda repetirse y mejorar las puntuaciones en otras ocasiones.

Anticipación de problemas: En caso de que la pizarra digital o la conexión a Internet no funcione correctamente, el profesor puede realizar la actividad de forma tradicional, con el test impreso en papel. El docente reparte a cada pareja una hoja con un test de conocimientos previos de temas relacionados con el contenido del episodio. A continuación, pide que en parejas respondan si las afirmaciones presentadas son verdaderas o falsas. Las oraciones del test están colocadas en el mismo orden que son mencionados en el vídeo. El profesor pasea por la clase para escuchar las conversaciones de los alumnos y cerciorarse de que hacen el ejercicio de forma correcta y utilizan la lengua española para comunicarse.

Corrección: La aplicación lo corrige automáticamente, marcando las respuestas válidas. Tras el visionado, se reflexionará sobre las respuestas correctas. De no disponer de Internet, se realizará tras el visionado.

Duración: 15 minutos.

Actividad 4: Visionado de la primera mitad del episodio hasta minuto 37'00".

²⁴ URL: www.kahoot.it.

Tipo de actividad:	Visionado de la primera parte del episodio con subtítulos en español.
Objetivos:	Inferir significados, comprender el mensaje global y situaciones concretas, confirmar o corregir sus conocimientos previos trabajados en el test de la actividad anterior, buscar la información que confirme o desmienta las afirmaciones del test, observar diferencias en el habla o la vestimenta de los protagonistas en las diferentes épocas.
Destrezas:	Comprensión audiovisual, comprensión oral y comprensión escrita
Inteligencias múltiples:	Inteligencias: visual, verbal, intrapersonal, lógica y naturalista.
Material:	Televisión o proyector con acceso a Internet y altavoces. Episodio 5 de la primera temporada de la serie <i>El Ministerio del Tiempo</i> , titulado «Cualquier tiempo pasado». ²⁵
Agrupación:	Grupo de clase.
Procedimiento:	El profesor advierte que en el visionado se encontrarán las soluciones del test e invita a los estudiantes a que estén atentos para comprobar por qué sus respuestas eran correctas o erróneas. Se comienza el visionado con subtítulos en español del episodio. El profesor pausa el vídeo en tres ocasiones para asegurarse de que los estudiantes entienden la trama y contestar alguna pregunta de algún concepto que no entiendan.
Anticipación de problemas:	Es recomendable que el profesor reserve con antelación la sala audiovisual del centro por si ocurre el caso de que no funcione la conexión a Internet, la pizarra digital o el proyector del aula.
Corrección:	Ninguna.
Duración:	45 minutos. 37 minutos de visionado y tres pausas de 3 minutos.
Actividad 5: verificación de ideas previas post-visionado	
Tipo de actividad:	Recopilación y verificación del test de pre visionado.
Objetivos:	Resumir la trama del episodio. Poner en común los resultados del test de la actividad 3, verificar las respuestas y argumentar por qué cada pregunta es verdadera o falsa.

²⁵ Recuperado de <http://www.rtve.es/television/ministerio-del-tiempo/capitulos-completos/temporada-1/capitulo-5/>

Destrezas:	Expresión oral.
Inteligencias múltiples:	Inteligencias: verbal, intrapersonal, lógica y naturalista.
Material:	Hojas de test que han hecho previamente.
Agrupación:	Grupo de clase.
Procedimiento:	Tras el visionado el profesor pide a los estudiantes que resuman brevemente la trama del episodio. A continuación, se hace una puesta en común de los resultados del test de la actividad 3 y se procede a corregir las respuestas, pidiendo a los estudiantes que justifiquen por qué cada afirmación es verdadera o falsa después de haberlo visto en el episodio. El profesor proyecta en la pantalla el test para comentar una a una las afirmaciones.
Corrección:	Oral y en el momento.
Duración:	15 minutos

3.5.2. Sesión II: *Guernica* y lengua vulgar

Actividad 6: ¿Creamos un mapa léxico?

Tipo de actividad:	Precaentamiento. Mapa léxico ²⁶
Objetivos:	Reactivar vocabulario ya conocido sobre arte, establecer relaciones entre palabras, recuperar familias léxicas, hiperónimos e hipónimos.
Destrezas:	Expresión oral.
Inteligencias múltiples:	Inteligencias: verbal, intrapersonal, lógica y visual.
Material:	Pizarra o Rotulador o tiza. En el caso de disponer de pizarra digital, la aplicación <i>Tex2mindmap</i> ²⁷
Agrupación:	Grupo de clase
Procedimiento:	El profesor recuerda brevemente que en el episodio el escribe en el centro de la pizarra la palabra Arte. Informa a los estudiantes que van a crear de forma cooperativa un mapa léxico con palabras relacionadas con el campo léxico del Arte. Se utilizan categorías

²⁶ Véase ejemplo de mapa léxico que puede utilizar el profesor como referencia en el ANEXO III.

²⁷ disponible en el sitio www.text2mindmap.com

como museos de España, técnicas, materiales, pintores españoles, entre otros. Se realiza una lluvia de ideas en la cual los alumnos sugieren léxico y el profesor es quien escribe las palabras en el mapa. El docente sugiere palabras para ir creando un mapa visual más completo y rico. En el caso de utilizar la pizarra digital y la aplicación *Tex2mindmap*, el profesor debe conocer previamente el funcionamiento de la aplicación para no tener dificultades. Es recomendable utilizar la aplicación porque se atribuyen diferentes colores a cada grupo en el mapa, distintos tamaños para los hiperónimos, es posible realizar muchas ramificaciones y eliminar, modificar o mover cada una de ellas. Al crear el mapa de léxico, se podrá guardar la imagen en formato jpg y pdf, lo que facilitará ser compartida con los alumnos, imprimir copias para ellos, añadir las al blog de clase o colgarlas en el aula a modo de póster.²⁸

Es conveniente que el docente incentive a los alumnos a que tomen nota en su cuaderno del vocabulario nuevo que se va añadiendo al mapa.

Anticipación de problemas:	En caso de tener problemas de conexión a Internet o con el funcionamiento de la pizarra digital, el profesor puede hacer la misma actividad escribiendo en la pizarra habitual.
Corrección:	Selectiva. El profesor corrige palabras que se pronuncien de forma incorrecta.
Duración:	10 minutos.

Actividad 7: *Guernica*

Tipo de actividad:	Búsqueda de información. Resumen e interpretación libre.
Objetivos:	Investigar sobre el cuadro <i>Guernica</i> , de Picasso. Conocer el contexto histórico y su posterior historia. Interpretar el simbolismo del cuadro.
Destrezas:	Expresión oral, expresión escrita, comprensión escrita, comprensión auditiva, interacción oral.
Inteligencias múltiples:	Inteligencias: visual, verbal, intrapersonal, interpersonal, lógica y naturalista.

²⁸ Véase un ejemplo de un mapa realizado con esta aplicación en el ANEXO III.

Material: Imagen del cuadro *Guernica*, de Picasso, en pantalla digital o en póster. Vídeo de Hellarte (2012) *Guernica 3D*.²⁹

Dispositivos con acceso a Internet para la búsqueda de información. Papel y bolígrafo.

Agrupación: Individual y grupo de clase.

Procedimiento: El profesor recuerda brevemente a los alumnos que en el vídeo visionado en la sesión anterior se habla de la importancia del cuadro *Guernica*, de la importancia de conseguir el recibo del cuadro, y en líneas generales el contexto histórico. Después, pregunta a los alumnos si alguna vez han visto el cuadro, escucha sus respuestas, y muestra la imagen del cuadro en el proyector de la clase o en su defecto, en un póster de gran tamaño. Seguidamente pide a los alumnos que observen con cuidado la imagen y les advierte que el cuadro está cargado de simbolismos y metáforas visuales. Avisa que al final de la actividad, los estudiantes tendrán que interpretar los elementos que aparecen en el cuadro, pero que antes deberán buscar información sobre el contexto histórico y el destino del cuadro para entender en mayor profundidad la obra. El docente pide que cada estudiante acceda a los dispositivos con Internet de los que disponga el aula y busquen información relativa a la obra. Para facilitar la búsqueda, divide la tarea de forma tal que cada tema sea buscado por dos alumnos de forma individual. Deben conseguir información relativa a la obra: al contexto histórico de España y Europa, al bombardeo de Guernica, al encargo del cuadro, a la Exposición Universal donde se expuso por primera vez y su recorrido posterior por el mundo. El profesor pide a los estudiantes que escriban un breve resumen de los aspectos más destacables o que les hayan llamado la atención en el blog de clase. En la puesta en común, cada estudiante explicará a los demás brevemente la parte que ha investigado para que toda la clase escuche la historia completa.

A continuación, el profesor accederá al visionado del vídeo *Guernica 3D* en el que a través de una reproducción tridimensional se puede observar un recorrido por los detalles del cuadro. El profesor para el vídeo en cada elemento para preguntar qué

²⁹ Recuperado el 21 de mayo de 2016 de <https://www.youtube.com/watch?v=jc1Nfx4c5LQ>.

simbolismo le atribuye cada uno. Se escuchan las opiniones de todos los alumnos y se observan las coincidencias o diferencias de interpretaciones, incentivando el diálogo entre los alumnos. El profesor tiene que tener una actitud abierta y debe dejar claro que las interpretaciones son subjetivas y que todas las opiniones son válidas, ya que el artista buscaba entre otras cosas, resaltar la interpretación personal de cada uno.

- Anticipación de problemas: En caso de tener problemas de conexión a Internet o con el funcionamiento de la pizarra digital, el profesor puede realizar la misma actividad en la biblioteca del centro, solicitando a los estudiantes que busquen información en los libros allí disponibles, y que escriban el resumen en sus cuadernos.
- Corrección: El profesor se pasea por la clase corrigiendo los textos de cada estudiante mientras están escribiendo. En la exposición oral, realiza correcciones puntuales de palabras o estructuras que dificultan el entendimiento.
- Duración: 40 minutos. 20 minutos de búsqueda de información y escritura del resumen. 20 minutos para el estudio del vídeo y las reinterpretaciones.

Actividad 8: ¿Qué significan estas expresiones?

- Tipo de actividad: Búsqueda de significados y comprensión audiovisual.
- Objetivos: Distinguir lenguaje vulgar de la lengua común. Interpretar e inferir significados, sustituir expresiones vulgares con expresiones de la lengua común. Tantear conocimientos previos, inferir significados.
- Destrezas: Comprensión auditiva, expresión oral.
- Inteligencias múltiples: Inteligencias: verbal, interpersonal, lógica y naturalista.
- Material: Escena del episodio, fichas con expresiones vulgares (Anexo IV). Fichas azules para la escena de Julián en el bar con sus padres (minutos 11:37 a 13:35), fichas naranjas para el fragmento de Julián y Amelia caminando por Carabanchel (minutos 27:12 a 28:28) y las verdes para la escena de Julián y Amelia en el concierto de Leño (minutos 32:36 a 35:01).
- Agrupación: En parejas y grupo clase.

Procedimiento: El profesor comenta a los alumnos que se va a realizar otra actividad utilizando el vídeo que del día anterior. Pregunta a los estudiantes si se recuerdan si los protagonistas hablaban de forma diferente. Es normal que no hayan notado cambios de registro, por lo que el profesor les confirma que efectivamente hay diferentes estilos de lengua hablada. Avisa a los estudiantes de que se va a realizar una actividad de comprensión auditiva con el mismo vídeo que se utilizó el día anterior. El docente reparte unas fichas con expresiones que son utilizadas por algunos personajes del episodio, pero que al encontrarse descontextualizadas requerirá que los estudiantes intenten imaginar su significado y en qué contexto se pueden usar. A continuación, pregunta a los alumnos si piensan que es un lenguaje normal y que se utiliza en las clases de español, culto o vulgar. El docente escucha las aportaciones de los alumnos y pega en la pared o en la pizarra las tarjetas con las expresiones y bajo éstas escribe el significado que los alumnos le atribuyen. Explica que se trata de expresiones vulgares, que se utilizan con frecuencia en España, pero en un contexto vulgar y que, como las oirán con frecuencia es conveniente conocer su significado y verlas en un contexto real. A continuación, el profesor busca las escenas en las que se utilizan esas expresiones y las reproduce. Pide a los estudiantes que estén atentos al momento en que se pronuncia la frase para verificar si el significado que le atribuían es correcto o no. El docente puede ir parando el vídeo para discutir el significado de la expresión entre los alumnos.

Corrección: En la exposición oral, realiza correcciones puntuales de palabras o estructuras que dificultan el entendimiento.

Duración: 15 minutos.

Actividad 9: Guionistas por un día.

Tipo de actividad: Modifica el guion de la serie.

Objetivos: Identificar expresiones vulgares, modificarlas, y buscar un equivalente en la lengua común o culta.

Destrezas: Expresión escrita, expresión oral, comprensión escrita, negociación.

Inteligencias: Inteligencias: verbal, interpersonal y lógica.

múltiples:

Material: Fragmentos del guion original del episodio de Olivares y Olivares (s.f.)³⁰

Agrupación: Tres grupos (dos de tres alumnos y un grupo de dos).

Procedimiento: El profesor pide a los alumnos que imaginen que van a ser los jefes de los guionistas de la serie por un día, y que no están contentos con el resultado del guión, ya que se utilizan palabras muy malsonantes. El profesor divide a la clase en tres grupos y entrega a cada grupo una copia de una de las escenas del guión original de la serie. A continuación, les pide que cambien las expresiones para que resulte menos vulgar y que las escriban en el guión. Se avisa que después esos guiones van a ser intercambiados entre los grupos y se les anima a que escriban de forma clara.

Corrección: El profesor pasea entre los grupos, solucionando dudas.

Duración: 15 minutos.

Actividad 10: actores por un día.

Tipo de Interpretación de un texto.

actividad:

Objetivos: Leer, interpretar el texto que han corregido los demás compañeros, ajustar el discurso a la acción, grabar un vídeo y buscar interacción con otros estudiantes a través del vídeo.

Destrezas: Expresión oral, comprensión lectora, interacción.

Inteligencias Inteligencias: corporal, verbal e interpersonal.

múltiples:

Material: Guiones corregidos de la actividad anterior. Cámara o teléfono móvil con cámara.

Agrupación: Tres grupos (dos de tres alumnos y un grupo de dos)

Procedimiento: Tras corregir los guiones de la actividad 9, el profesor los intercambia en la clase entre los otros grupos. Les pide que lean con atención los guiones modificados y les informa que van a representar esas escenas y van a ser grabados en vídeo y se van a publicar en el blog de clase. El docente pide que se dividan los papeles para realizar la actuación y a continuación deja diez

³⁰ recuperados el 25 de mayo de 2016 de
<http://img.rtve.es/contenidos/ministeriotiempo/guion-capitulo-5.pdf>

minutos para ensayos de los grupos. Como ya han visualizado las escenas, y los guiones tienen acotaciones, se les pide que interpreten lo mejor posible lo que está escrito en el guion. Se avisa a los estudiantes de que pueden leer el guion durante su actuación, pero se les pide que intenten entonar correctamente las frases para que no sea una lectura plana. A continuación, se pasará a representar cada escena en el centro de la clase. El profesor graba con el móvil las actuaciones de cada grupo en tres vídeos separados. Fuera de clase, se subirán los vídeos al blog y se pedirá que los compañeros de otras clases entren al blog para votar la mejor actuación.

- Anticipación de problemas: Es posible que algunos alumnos se sientan un poco cohibidos para hacer la actividad y grabarla en vídeo. Si se trata de un alumno suelto, se le puede pedir que participe de otra forma, por ejemplo, grabando el vídeo y subiéndolo al blog. Si se trata de más de uno, se es conveniente realizar la actividad en clase sin grabar las actuaciones. En el caso de tener estudiantes vergonzosos, se puede adaptar la actividad reproduciendo las escenas del vídeo sin sonido y pedir a los estudiantes que las doblen leyendo el guion.
- Corrección: Durante los ensayos de las escenas. No habrá correcciones durante la grabación del vídeo.
- Duración: 25 minutos (10 minutos de ensayo y 15 minutos de actuación).

3.6. Evaluación

Esta propuesta forma parte de una evaluación continua y sumativa, en la cual el docente irá reconociendo la consecución de los objetivos propuestos, así como la evolución del estudiante, su implicación y colaboración en las tareas de clase y su trabajo autónomo.

Al principio del curso es recomendable que el docente realice una evaluación diagnóstica del grupo para reconocer los puntos fuertes y débiles de sus alumnos, fundamentalmente para tener un punto de origen a partir del cual observar el progreso de los estudiantes a lo largo del curso.

También es aconsejable que el profesor realice una evaluación formativa para mejorar su programa, como por ejemplo analizar qué actividades son más eficaces en el grupo, fijarse en si hay alguna destreza que está dejándose de lado, entre otras.

3.7. Cronograma

A modo de resumen, presentamos el listado de actividades y la duración de cada una de ellas.

Sesión I: Introducción a la serie y visionado del episodio: 105 minutos en total.

Actividad 1: ¿Vemos la televisión?: 10 minutos.

Actividad 2: ¿Qué es El Ministerio del Tiempo?: 20 minutos.

Actividad 3: ¿Cuánto sabes de la sociocultura española?: 15 minutos.

Actividad 4: Visionado de la primera mitad del episodio, hasta el minuto 37'00": 45 minutos.

Actividad 5: Verificación de las ideas previas: 15 minutos.

Sesión II: *Guernica* y lengua vulgar: 105 minutos en total.

Actividad 6: ¿Creamos un mapa léxico? 10 minutos.

Actividad 7: *Guernica*: 40 minutos.

Actividad 8: ¿Qué significan estas expresiones?: 15 minutos.

Actividad 9: Guionistas por un día: 15 minutos.

Actividad 10: Actores por un día. 25 minutos

3.8. Aplicación y resultado

No nos ha sido posible poner en práctica esta propuesta para observar el éxito o fracaso de su funcionamiento, ya que actualmente no estamos trabajando en la docencia y no hemos podido conseguir que antiguos compañeros la pusieran en práctica de manera experimental. Aun así, dejamos la propuesta para un futuro, cuando trabajemos en una escuela con las características que hemos presentado en la propuesta.

Pensamos que, con dedicación, la propuesta puede llevarse a cabo de forma satisfactoria por lo que estamos abiertos a compartir el proyecto con otros docentes que quieran implementarlo.

3.9. Análisis

La conclusión fundamental que obtenemos de esta programación es que el docente puede poner en práctica estas actividades si dispone de una clase con actitud abierta y con motivación para investigar de forma autónoma y trabajar en equipo. La

idea de mantener el blog de aula activo es fundamental para motivar a los alumnos para que realicen trabajos de forma cuidada y que publiquen sus trabajos en la red.

Es especialmente motivador para los alumnos que sus compañeros y familiares puedan interactuar y responder ante el trabajo que realizan, y por ello todas las actividades pueden conllevar una publicación, ya sean en vídeos, fotografías, resúmenes, mapas léxicos o redacciones.

4. Conclusiones

4.1. Líneas de investigación futuras

El estudio de la sociocultura a través de las series de televisión para el aula de E/LE parece ser un tema novedoso, por lo que pensamos que pueden seguirse diversas líneas de investigación en el futuro: puede ser interesante para el investigador que provenga tanto del campo de la sociología, como de la comunicación audiovisual o de la lingüística aplicada, ya que se conjugan estos tres elementos, y pueden analizarse, entre otros aspectos:

1. La evolución social a través de series de televisión españolas, como, por ejemplo, *Cuéntame cómo pasó*, de RTVE.
2. La Cultura con mayúsculas, observando diferentes productos culturales, como series documentales o series históricas, como, por ejemplo, *Isabel* o *Carlos, Rey Emperador*, de RTVE.
3. La Kultura con K, estudiando ejemplos de series que enfatizan la forma de hablar del sector más joven de la sociedad, como *Física y Química*, de Atresmedia o de clases sociales bajas, donde se utiliza un registro más coloquial de la lengua, como por ejemplo *Aída*, de Telecinco.
4. La cultura a secas, con ejemplos de series como: *Pelotas* o *Mujeres*, de RTVE, que retratan a la sociedad, cultura y a las familias españolas de una forma tan realista y sencilla, que incluso parecen documentales, o a través de *Crematorio*, de Canal+ que muestra la cruda realidad sobre la relación entre la corrupción política y la industria urbanística en España.
5. Diferentes aspectos que trata la serie *El Ministerio del Tiempo*, de forma más profunda, como la evolución de la mujer en la sociedad española, la memoria histórica, la aceptación del duelo y la pérdida o los clásicos de la literatura española, entre otros temas.

Si bien puede considerarse que algunos de estos productos no cumplen con los criterios de *Televisión de calidad* previamente citados, pueden servir como

ejemplos válidos para el investigador porque representan a un sector de la sociedad y a un tipo de lenguaje muy específico. En el caso de la serie de Atresmedia, podemos ver un claro ejemplo de la jerga juvenil y en la de Telecinco, del habla vulgar de las clases sociales menos favorecidas en España.

Debemos añadir que sería interesante para nosotras poder realizar un estudio más avanzado en el futuro (quizás una Tesis Doctoral) sobre este tema, ya que nos parece un tema de plena actualidad y que engloba varias áreas de las Ciencias de la Comunicación y de la Información, que nos son particularmente atractivas, por nuestra formación previa en el área.

4.2. Limitaciones

Es evidente que no todos los profesores de E/LE ni todos los Centros de enseñanza de idiomas están interesados en invertir las limitadas horas lectivas en dotar al estudiante de unos conocimientos que se alejen de la programación establecida de antemano por el Centro; normalmente se ciñen a cumplir con el currículo, que ya de por sí es muy ajustado para el tiempo del que disponen. Por el contrario, nuestra propuesta requiere de mucha flexibilidad e interés tanto por parte del Centro, como del docente y de los alumnos, que deben estar abiertos a trabajar en las horas de clase estos aspectos socioculturales y la competencia audiovisual que, a pesar de estar considerados en el MCER y en el PCIC, normalmente se quedan fuera del currículo.

Como consecuencia, las limitaciones que encontramos a la aplicación de nuestro trabajo en un Centro de enseñanza son las siguientes:

1. Reticencia por parte del Centro, del docente o de los alumnos del estudio de la sociocultura y del trabajo de la competencia audiovisual.
2. Programación del Centro muy estricta, cerrada y poco susceptible de cambios.
3. Rechazo del método comunicativo o del enfoque por tareas por el Centro.
4. Inexistencia de aulas con acceso a Internet, de pizarra electrónica, o de reproducción de contenido multimedia.
5. Imposibilidad de trabajar de forma continua con un grupo de estudiantes fijo. (En algunos Centros, tanto el docente como los alumnos cambian de grupo con frecuencia, lo que no permite una continuación coherente de las actividades).

A pesar de esto, pensamos que este proyecto puede llevarse a cabo de una manera realista en Centros de enseñanza que doten de una cierta libertad a sus profesores, que estén interesados en ofrecer una programación original y que apuesten por la innovación y la creación de materiales propios y auténticos.

5. Referencias bibliográficas

5.1. Fuentes principales

Areizaga, E. (2001). Cultura para la formación de la competencia comunicativa intercultural: el enfoque formativo. *Revista Psicodidáctica*, número 012. Universidad del País Vasco. Vitoria-Gasteiz, España. Recuperado el 10 de mayo de 2016 de <http://www.ebrary.com>

Cabrera, L. (2008). Uso de los medios audiovisuales en la clase de ELE. Instituto César Vallejo, Sofía. Comunicación presentada en las Jornadas de formación del profesorado en la enseñanza de L2/ELE y la Literatura Española Contemporánea, abril 2008. Universidad de Sofía, Bulgaria. Recuperado el 5 de mayo de 2016 de <http://slideshowes.com/doc/1092951/ver-abrir>

Consejo de Europa (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes.

Corpas, J. (2004). La utilización del vídeo en el aula de ELE. El componente cultural. *RedELE*, Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera, número 1. Recuperado de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_03Corpas.pdf?documentId=0901e72b80e0680f

Damico, A. y Quay, S. (2016). *21st-Century TV Dramas: Exploring the New Golden Age*. California: ABC-CLIO. – Introducción, págs. X, XI, XII. Recuperado el 5 de mayo de 2016 de http://www.amazon.com/21st-Century-TV-Dramas-Exploring-Golden/dp/1440833443/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1460909294&sr=8-1&keywords=21st+dramas+exploring

García, J. (2003). La autenticidad de los materiales de enseñanza- aprendizaje y el uso de los medios de comunicación audiovisuales en la clase de ELE. Universidad de Málaga. Comunicación presentada en el XIV Congreso Internacional de ASELE. Burgos, España. Recuperado el 10 de mayo de 2016 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xiv.htm

Gardner, Howard (2011): *Inteligencias Múltiples: la teoría en la práctica*. Barcelona: Paidós Ibérica.

Gómez, N. (2015). La BNE y el Ministerio del Tiempo. *Biblogtecarios*. Recuperado el 04 de mayo de 2016 de <http://www.biblogtecarios.es/noemigomez/la-bne-y-el-ministerio-del-tiempo/>

Guernica 3D. HellArte (Director). (2012). [Vídeo] Youtube.

Guernica 3D. (26/04/2012). [Vídeo]. Recuperado el 21 de mayo de 2016 de: <https://www.youtube.com/watch?v=jc1Nfx4c5LQ>.

Instituto Cervantes (1994). *La enseñanza del Español como Lengua Extranjera: Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

recuperado el 25 de mayo de 2016 de http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/11_saberes_y_comportamientos_introduccion.htm

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Alcalá de Henares. Madrid. Instituto Cervantes. Edición electrónica.

Disponible en: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

Nielsen (2015). *Global Digital Landscape Survey. La guerra de las pantallas. La batalla por la audiencia en un mundo totalmente televisivo*. España. Recuperado el 5 de mayo de 2016 de <http://www.nielsen.com>

Nielsen (2016). *Cerca de la mitad de espectadores en España ya consume tele a la carta*. Recuperado el 13 de mayo de 2016 de <http://www.nielsen.com/es/es/press-room/2016/Cerca-de-la-mitad-de-espectadores-en-Espania-ya-conusme-tele-a-la-carta.html>

Nielsen (2016). *The total audience report Q4 2015*. Recuperado el 13 de mayo de 2016 de <http://www.nielsen.com/us/en/insights/reports/2016/the-total-audience-report-q4-2015.html>

Nielsen (2016) *Nielsen global survey media fragmentation section. Europe region average Q3 - 2015*. Recuperado el 10 de mayo de 2016 de <http://www.nielsen.com/es/es/press-room/2016/Cerca-de-la-mitad-de-espectadores-en-Espania-ya-conusme-tele-a-la-carta.html>

Olivares, P. y Olivares, J. (s.f) *El Ministerio del Tiempo. Capítulo 5v5w. «Cualquier tiempo pasado»*. [Guión]. Productora Cliffhanger y Onza Entertainment.

Recuperado el 25 de mayo de 2016 de <http://www.rtve.es/television/ministerio-del-tiempo/capitulos-completos/temporada-1/capitulo-5/>

Romero, M. V. (2003). El aula seducida: medios de comunicación y enseñanza de ELE. Revisión y propuestas. Universidad de Navarra. Comunicación presentada en el XIV Congreso Internacional de ASELE. Burgos, España. Recuperado el 10 de mayo de 2016 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xiv.htm

Santamaría, M. R. (2010). La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctica. (Tesis Doctoral). Universidad Carlos III, Madrid. Recuperada el 10 de mayo de 2016 de <http://orff.uc3m.es/bitstream/handle/10016/4946/TESIS%20COMPLETA%20CD.pdf?sequence=1>

Silva, J. (2016). Análisis de valores sociales en televisión. (Tesis doctoral). Universidad de Sevilla. Sevilla, España. Recuperada de <http://idus.us.es>.

Suárez, A. (2010). Rasgos coloquiales en las series de televisión: su utilización en la clase de ELE. (Trabajo de fin de máster). Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Canarias. Recuperado de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_20Suarez.pdf?documentId=0901e72b80e191ee

Thompson, R. J. (1997). Preface : From «The Golden Age of Television» to «Quality TV». En Thompson, R. J. (1ª ed.), *Television's second golden age: from Hill Street blues to ER: Hill Street blues and other quality dramas* (pp. 11-17). Nueva York: Syracuse University Press.

5.2. Fuentes secundarias

Almansa, A. (2005). Consumo de televisión entre los jóvenes universitarios. *Comunicar: Revista científica de comunicación y educación*, número 25, p. 2. Recuperado de <http://www.revistacomunicar.com/verpdf.php?numero=25&articulo=25-2005-068>

Ambadiang, T. y García, P. I. (2006). La cultura lingüística y el componente cultural en la enseñanza de lenguas no maternas: observaciones sobre algunos paradigmas de la competencia cultural. *Didáctica. Lengua y Literatura*, vol. 18. (pp. 61-92).

Universidad Complutense de Madrid, Madrid. Recuperado el 08 de mayo de 2016 de <http://www.ebrary.com>

Arias, B. (2005). El español y sus distintas posibilidades comunicativas: La necesidad de un enfoque comunicativo-funcional en la enseñanza de ELE. Comunicación presentada en el XVI Congreso Internacional de ASELE. Oviedo, España. Recuperado el 14 de mayo de 2015 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xvi.htm

Dolç, M. y Deó, F. (1999). ¿Qué televisión consumimos?. *Comunicar: Revista científica de comunicación y educación*, vol. VII, número 13, 2º semestre. Recuperado de <http://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=13&articulo=13-1999-26>

Echazarreta, C. (1996). La educación audiovisual, una didáctica interdisciplinar. *Comunicar: Revista científica iberoamericana de comunicación y educación*, vol. IV, número 7, 2º semestre. Recuperado el 11 de mayo de 2016 de <http://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=7&articulo=07-1996-22>

Echazarreta, C. (1996). La televisión: ficción o realidad. *Comunicar: Revista científica de comunicación y educación*, vol. IV, número 6, 1º semestre. Recuperado de <http://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=6&articulo=06-1996-13>

Modern American TV Series: The Third Golden Age of Television. Gyldendal, C (directora/creadora) (2014) [Presentación/vídeo] Prezi. Recuperado de <https://prezi.com/ua3a6ru5cngs/modern-american-tv-series-the-third-golden-age-of-television/>

Navarro-Abal, Y. y Climent-Rodríguez, J. (2014). El efecto socializador del medio televisivo en jóvenes. Influencia de las conductas de gestión del conflicto mostradas por personajes de series de ficción. *Área Abierta*, vol. 14, número 1. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/ARAB/article/view/44684>

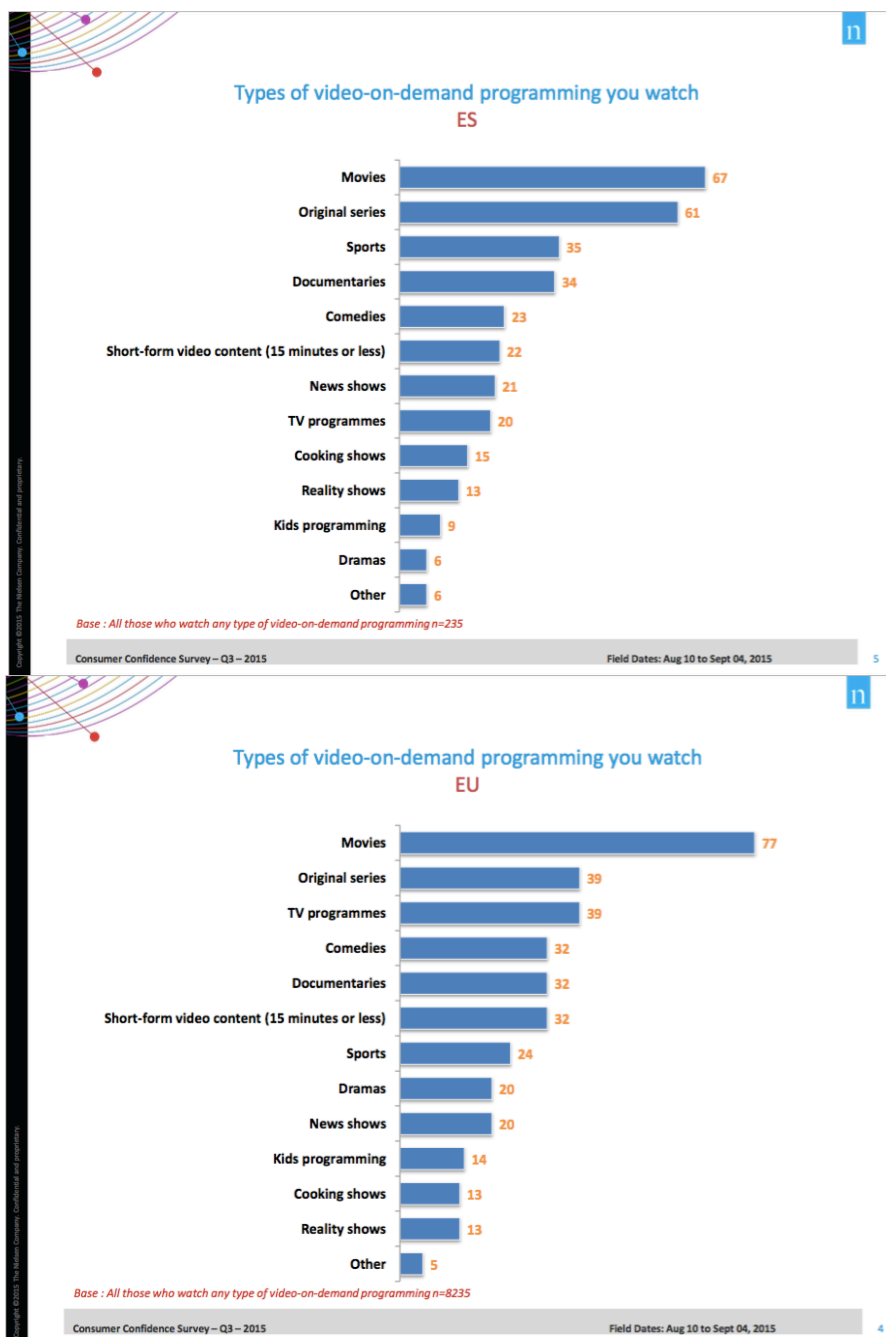
Nielsen (2010). Snapshot of U.S. Television usage what we watch... and how. Recuperado el 14 de mayo de 2016 de <http://www.nielsen.com/us/en/insights/news/2010/snapshot-of-u-s-television-usage-what-we-watch-and-how.html>

6. Anexos

Anexo I

Actividad 1: ¿Vemos la televisión?

Observa los siguientes gráficos que representan el consumo de televisión en Europa y España por la empresa de medición de audiencias Nielsen (2016: p. 4-5):



(Fuente: Nielsen (2016) Nielsen global survey media fragmentation section. Europe region average Q3 - 2015. 17 de marzo de 2016. Recuperado el 10 de mayo de 2016 de <http://www.nielsen.com/es/es/press-room/2016/Cerca-de-la-mitad-de-espectadores-en-Espania-ya-conusme-tele-a-la-carta.html>)

Anexo II

Actividad 3: ¿Cuánto sabes de la sociocultura española?

Habla con tu compañero y decidid si las afirmaciones siguientes son verdaderas o falsas:

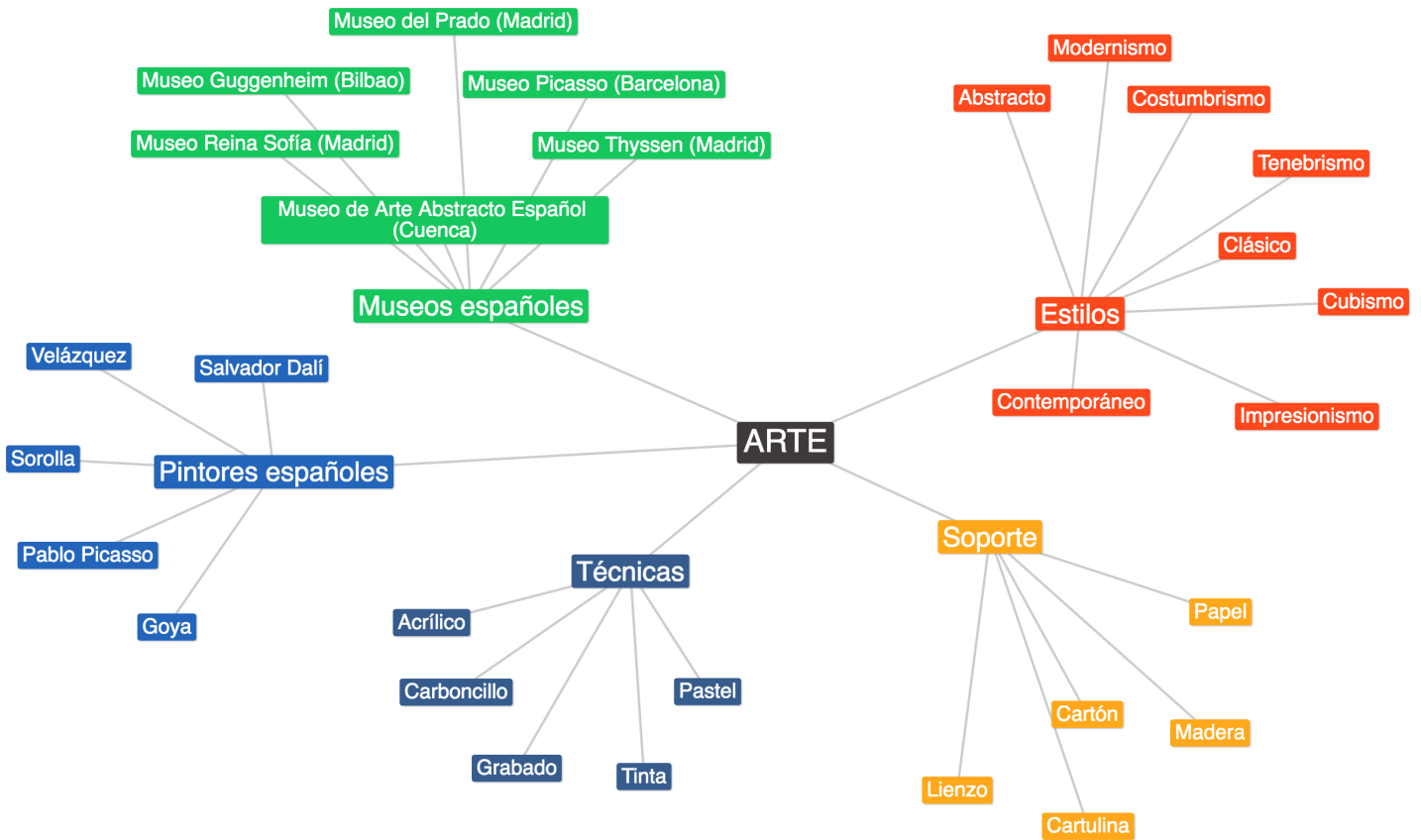
- | | | |
|---|---|---|
| 1. El matrimonio homosexual no es legal en España | V | F |
| 2. El Guernica es un cuadro español | V | F |
| 3. El Guernica fue pintado por Velázquez | V | F |
| 4. En España ha habido República | V | F |
| 5. En los bombardeos en la guerra, la gente se ocultaba en los pisos más altos de los edificios | V | F |
| 6. España ganó el mundial de fútbol del año 1982 | V | F |
| 7. Un tercio es una botella de vino blanco | V | F |
| 8. Los años 80 en Madrid fueron unos años muy divertidos | V | F |
| 9. Las mujeres en España no pueden votar en las elecciones | V | F |
| 10. Si te dicen que “se te va a pasar el arroz” significa que eres demasiado mayor para tener hijos | V | F |
| 11. Nunca se ha podido fumar dentro de los bares en España | V | F |
| 12. El grupo de música Leño es un grupo de música clásica española | V | F |
| 13. En España ha habido más de una guerra civil | V | F |
| 14. El Madrid de los Austrias es la zona más antigua de Madrid | V | F |
| 15. Los cuadros de Velázquez son muy baratos | V | F |

(Fuente: elaboración propia.)

Anexo III

Actividad 6: Ejemplo de mapa léxico con la aplicación Text2mindmap. Ficha imprimible.

Made with Text2MindMap.com



Mapa léxico realizado con la aplicación Text2mindmap el 23 de mayo de 2016.

(Fuente: elaboración propia)

Anexo IV

Actividad 8: ¿Conoces estas expresiones? Expresiones vulgares: fichas imprimibles.

COÑO	JODIDO
CHAPAR	LA PANDA
TE CAGAS	UNOS TERCIOS
HOSTIA	QUÉ VA
EL TÍO	HAY GENTE PA TÓ
QUÉ FUERTE	LA TÍA BUENA
ESTAR LOCO POR ALGUIEN	LIARSE CON ALGUIEN
DARSE/TIRARSE EL ROLLO	UN BOTELLÍN
NI DE COÑA	ES MI VIEJO
CARRIL	AIRE

(Fuente: elaboración propia).